

## Евангелие от МАТФЕЯ

**1** <sup>1-6a</sup> Родословная Иисуса Христа, потомка Давида и Авраама. Вот Его предки:

От Авраама до царя Давида: Авраам, Исаак, Иаков, Иуда и его братья, Пáрец и Зéрах (их матерью была Тамáр), Хецрón, Рам, Амминада́в, Нахшóн, Салмóн, Бóаз (его матерью была Раáв), Овéd (его матерью была Руфь), Иессей, царь Давид.

<sup>66-11</sup> От Давида до выселения в Вавилон: Давид, Соломон (его матерью была бывшая жена Ёрии <sup>1</sup>), Рехавáм, Авия́, Аса́ф, Иосафа́т, Иора́м, Озия́, Иофам, Ахаз, Езекия́, Манассия́, Амóц, Иосия́, Иехóния и его братья.

<sup>12-16</sup> После выселения в Вавилон и до рождения Иисуса: Иехония, Шеалтиэл, Зоровавель, Авиуд, Элиаким, Азор, Цадок, Ахим, Элиуд, Элеазар, Маттан, Иаков, Иосиф, муж Марии, матери Иисуса, называемого Христом, то есть помазанником.

<sup>17</sup> Всех поколений от Авраама до Давида было четырнадцать, от Давида до выселения в Вавилон – четырнадцать, и от выселения в Вавилон до рождения помазанника – четырнадцать.

<sup>18</sup> Вот как родился Иисус Христос. Его мать Мария была обручена с Иосифом, но, прежде чем они вступили в брак, обнаружилось, что Мария ждет ребенка от Духа Святого.

<sup>19</sup> Иосиф, ее нареченный, как человек праведный,

решил разорвать помолвку, но тайно, чтобы не выставлять ее на позор. <sup>2</sup> <sup>20</sup> Когда же он это задумал, явился ему во сне ангел от Господа. «Иосиф, сын Давида, не бойся взять Марию в жены, – сказал он. – Ребенок, которого она носит, зачат от Духа Святого. <sup>21</sup> Она родит сына, и ты назовешь Его Иисусом, потому что Он спасет Свой народ от грехов». <sup>22</sup> Все это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка:

<sup>23</sup> «И вот дева зачнет и родит сына,  
Его назовут Эммануил»,  
что значит «С нами Бог». <sup>3</sup>

<sup>24</sup> Иосиф, пробудившись ото сна, поступил так, как велел ему ангел Господень: взял Марию как жену к себе в дом. <sup>25</sup> Но он не прикасался к ней до тех пор, пока она не родила Сына. Он назвал Его Иисусом.

**2** И вот после того как в иудейском городе Вифлеэме, при царе Ёроде <sup>4</sup>, родился Иисус, в Иерусалим явились с востока звездочеты. <sup>5</sup> <sup>2</sup> «Где новорожденный царь иудеев? – спрашивали они. – Мы видели, как взошла Его звезда, и пришли воздать Ему почести». <sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> **1:66** ...жена Уриш... – Вирсавия (см. 2 Цар 11:26, 27; 12:10, 15).

<sup>2</sup> **1:18, 19** По еврейскому брачному закону обручение длилось год, а жених и невеста считались мужем и женой с момента помолвки. Этот год невеста оставалась в родительском доме. Нарушение верности невестой считалось тяжким грехом и в древности каралось смертью через побиение камнями. В новозаветные же времена муж обязан был публично обвинить жену в измене и развестись с ней, после чего на ней всю жизнь оставалось клеймо позора.

<sup>3</sup> **1:23** См. Ис 7:14.

<sup>4</sup> **2:1** ...при царе Ёроде... – Имеется в виду Ирод Великий; правил Иудеей, Идумеей и Самарией с 37 по 4 гг. до н. э. Именно он построил грандиозный Иерусалимский храм.

<sup>5</sup> **2:1** ...звездочеты . – Это были жрецы древних языческих культов, занимавшиеся магией и астрологией.

<sup>6</sup> **2:2** Мы видели, как взошла Его звезда... – Возможен перевод: «Мы видели звезду Его на востоке».

<sup>3</sup> Царь Ирод, услышав об этом, пришел в смятение, а с ним и весь Иерусалим. <sup>4</sup> Собрав всех старших священников и учителей Закона, он спросил у них, где надлежит родиться Помазаннику. <sup>5</sup> «В иудейском городе Вифлееме, – ответили они. – Потому что так написано пророком:

<sup>6</sup> „И ты, Вифлеем, земля Иуды,  
не самый малый средь главных городов Иуды:  
из тебя произойдет вождь,  
пастырь народа Моего Израиля“». <sup>7</sup>

<sup>7</sup> Тогда Ирод, тайно призвав к себе звездочетов, выведал у них точное время появления звезды <sup>8</sup> и направил их в Вифлеем, сказав им: «Ступайте и все в точности разузнайте о ребенке. А когда найдете Его, дайте мне знать, я тоже приду воздать Ему почести». <sup>9</sup> Выслушав царя, они отправились в путь. И вдруг звезда, восход которой они видели, стала двигаться перед ними, пока не остановилась над тем местом, где был ребенок. <sup>8</sup> <sup>10</sup> Когда они увидели звезду, они очень сильно обрадовались. <sup>11</sup> Войдя в дом, они увидели ребенка и Марию, Его мать, и, встав на колени, склонились перед Ним ниц, а потом, достав ларцы с сокровищами, преподнесли Ему в дар золото, ладан и смирну. <sup>12</sup> Получив во сне повеление не возвращаться к Ироду, они отправились в свои края другой дорогой.

<sup>13</sup> После того как они ушли, ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми ребенка с матерью и беги в Египет. Оставайся там до тех пор, пока не скажу тебе, ведь Ирод собирается разыскать ребенка и убить Его». <sup>14</sup> Тот встал, взял ребенка с матерью и ночью отправился в Египет. <sup>15</sup> Там он оставался до смерти Ирода. Это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка: «Из Египта призвал Я Сына Моего». <sup>9</sup>

<sup>16</sup> Когда Ирод увидел, что звездочеты его провели, он пришел в ярость. Он приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков в возрасте до двух лет, то есть рожденных в то время, о котором он узнал от звездочетов.

<sup>17</sup> И так исполнилось сказанное через пророка Иеремью:

<sup>18</sup> «Слышен в Рамé вопль, рыдания и стоны.  
Это Рахиль оплакивает своих детей  
и не хочет утешиться,  
потому что их больше нет». [9a]

<sup>19</sup> После смерти Ирода Иосифу в Египте является во сне ангел Господень <sup>20</sup> и говорит: «Встань, возьми ребенка с матерью и возвращайся в израильскую землю. Тех, кто хотел погубить ребенка, уже нет в живых». <sup>21</sup> Иосиф встал, взял ребенка с матерью и отправился в израильскую землю. <sup>22</sup> Но когда он узнал, что вместо царя Ирода в Иудее правит его сын Архелай, он побоялся идти туда. Получив во сне повеление, он отправился в Галилейскую область <sup>23</sup> и, придя туда, поселился в городе под названием Назарét. Так исполнилось

---

<sup>7</sup> 2:6 См. Мих 5:2.

<sup>8</sup> 2:9 ...восход которой они видели... – Возможен перевод: «которую они видели на востоке».

<sup>9</sup> 2:15 См. Ос 11:1.

9a

2:18 См. Иер 31:15.

сказанное Господом через пророков, что Его назовут Назореем.<sup>10</sup>

3 В те дни в Иудейской пустыне появляется Иоанн Креститель.<sup>2</sup> Он возвещает: «Покайтесь! Ведь Царство Небес уже близко!»<sup>11</sup> <sup>3</sup> Ведь он был тот, о котором сказал пророк Исайя:

«Голос глашатая в пустыне:  
„Приготовьте дорогу Господу,  
путь прямой проложите для Него“». <sup>12</sup>

<sup>4</sup> Этот самый Иоанн носил одежду из верблюжьего волоса и подпоясывался кожаным поясом, а пищей ему была саранча и дикий мед.<sup>5</sup> К нему приходили все жители Иерусалима, а также всей Иудеи и окрестностей Иордана.<sup>6</sup> Они признавались в грехах, а он крестил приходивших в реке Иордане.<sup>13</sup>

<sup>7</sup> Увидев, что приходят к нему для крещения многие фарисеи и саддукеи, он сказал им: «Змеиное отродье! Кто внушил вам мысль, что вы избежите грядущего возмездия?<sup>8</sup> Докажите на деле, чего стоит ваше раскаяние!»<sup>9</sup> Только не вздумайте говорить в душе: „Наш отец – Авраам!“ Говорю вам, Бог из этих камней может сделать детей Аврааму.<sup>10</sup> Уже лежит наготове топор у ствола деревьев: дерево, которое не приносит хороших плодов, срубают и бросают в огонь.<sup>11</sup> Я крещу вас всего лишь водой в знак покаяния, но Тот, кто идет за мной, сильнее меня, я недостоин даже сандалии Его нести. Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.<sup>14</sup> <sup>12</sup> У Него в руках лопата, Он провеет зерно на току: пшеницу соберет в закрома, а мякину сожжет в огне неугасимом».

<sup>13</sup> Тогда появляется на Иордане Иисус из Галилеи, пришедший к Иоанну для крещения.<sup>14</sup> Иоанн сначала этому противился, говоря: «Это я нуждаюсь в том, чтобы Ты меня крестил, а Ты пришел ко мне!»

<sup>15</sup> «Пусть теперь будет так, – возразил ему Иисус. – Этим мы исполним то, чего хочет от нас Бог». И тогда Иоанн согласился.

<sup>16</sup> Сразу после крещения Иисус вышел из воды, и вдруг раскрылись перед Ним небеса, и Он увидел, как Божий Дух, словно голубь, спускается и приближается к Нему.<sup>17</sup> И голос с неба сказал: «Это Мой любимый Сын, в Нем Моя отрада».<sup>15</sup>

4 Потом Иисус был уведен Духом в пустыню, чтобы там Его испытал дьявол.<sup>2</sup> Иисус провел сорок дней и сорок ночей в посте и сильно проголодался.<sup>3</sup> Дьявол, испытывавший

---

<sup>10</sup> **2:23** *Назорей* – то же, что «Назарянин». Пророк, сказавший это, неизвестен; предположительно здесь содержится аллюзия на Суд 13:5, 7 и Ис 11:1.

<sup>11</sup> **3:2** *Царство Небес* – это словосочетание встречается только в Евангелии от Матфея. Другие евангелисты говорят о Царстве Бога. Евреи из благочестивых побуждений избегали употребления имени Бога и заменяли его разными описательными оборотами: Небо, Великий царь, Имя и т. д.

<sup>12</sup> **3:3** См. Ис 40:3.

<sup>13</sup> **3:6** *...крестил...* – Традиционный перевод греческого глагола *βαπτίζω*, значение которого «погружать в воду». Возможно, уже в I в. язычники, принимавшие веру в единого Бога, наряду с обрезанием были обязаны совершить особый ритуал: омовение с полным погружением в воду, что символизировало смерть для старой жизни и рождение для новой. Иоанн, призывая народ Израиля совершить такое же омовение, не делал различия между язычниками и теми, кто по праву рождения принадлежал к Божьему народу.

<sup>14</sup> **3:11** *...недостоин даже сандалии Его нести* . – Снимать и нести обувь хозяина-еврея входило в обязанности только раба-нееврея. • *...огнем* . – Огонь является символом Божьего Суда.

<sup>15</sup> **3:17** *...любимый...* – Когда это слово относится к сыну или дочери, оно означает «единственный».

Его, подошел и сказал Ему: «Если Ты Сын Бога, скажи, пусть эти камни станут хлебом».

<sup>4</sup> Иисус ответил: «В Писании сказано:

„Не одним лишь хлебом живет человек,  
но всем тем, что исходит из уст Божьих“». <sup>16</sup>

<sup>5</sup> Тогда дьявол приводит Его в святой город, ставит Его на самый верх Храма <sup>6</sup> и говорит Ему: «Если Ты Сын Бога, бросься вниз. Ведь в Писании сказано:

„Он ангелам даст о тебе наказ –  
они на руках понесут Тебя,  
чтобы ты не споткнулся о камень“».

<sup>7</sup> «Там сказано также: „Не испытывай Господа, Бога твоего“», – ответил Иисус.

<sup>8</sup> Снова берет Его дьявол на очень высокую гору, показывает Ему все царства мира во всем их блеске <sup>9</sup> и говорит Ему: «Я все это отдам Тебе, если Ты, пав на землю, поклонись мне».

<sup>10</sup> «Прочь, Сатана! – ответил ему тогда Иисус. – Ведь в Писании сказано:

„Господу, Богу твоему, поклоняйся,  
и Его одного почитай“». <sup>17</sup>

<sup>11</sup> Тогда дьявол оставляет Его. Тут же пришли к Иисусу ангелы и прислуживали Ему. <sup>18</sup>

<sup>12</sup> Иисус, узнав, что Иоанн брошен в тюрьму, вернулся назад в Галилею. <sup>13</sup> Покинув Назарет, Он поселился в Капернауме, в городе у Галилейского моря, в земле Завулона и Неффалима. <sup>19</sup> <sup>14</sup> Это произошло потому, что должно было исполниться сказанное через пророка Исаяю:

<sup>15</sup> «Земля Завулона, земля Неффалима,  
ведущая к морю! Заиорданье!  
Галилея, страна язычников!  
<sup>16</sup> Народ, живущий во тьме,  
увидел великий свет.  
Для тех, кто жил под сенью смертной,  
свет воссиял». <sup>20</sup>

<sup>17</sup> С тех пор Иисус стал возвещать: «Покайтесь! Царство Небес уже близко!»

<sup>18</sup> Проходя вдоль Галилейского моря, Иисус увидел двух братьев – Симона, по

---

<sup>16</sup> **4:4** См. Втор 8:3.

<sup>17</sup> **4:10** См. Втор 6:13.

<sup>18</sup> **4:11** ...прислуживали... – Греческое слово *διακονεω* может употребляться как в самом общем смысле, так и в значении «прислуживать за столом, подавать пищу».

<sup>19</sup> **4:13** ...в земле Завулона и Неффалима . – В ветхозаветные времена эти племена обитали на севере Палестины, где в I в. н. э. жило много язычников.

<sup>20</sup> **4:15, 16** См. Ис 9:1, 2.

прозванию Петр, и его брата Андрея. Они были рыбаками и забрасывали в море сети.

<sup>19</sup> «Идите за Мной! – говорит им Иисус. – Я сделаю вас ловцами людей!»

<sup>20</sup> Оставив сразу же сети, они последовали за Ним. <sup>21</sup> Пройдя немного дальше, Он увидел двух других братьев – Иакова, сына Зеведэя, и его брата Иоанна – они в лодке со своим отцом Зеведеем чинили сети. Он позвал их. <sup>22</sup> И они, сразу же оставив лодку и отца, последовали за Ним.

<sup>23</sup> Иисус ходил по всей Галилее и учил в синагогах, возвещая Радостную Весть о Царстве и исцеляя народ от всяких болезней и недугов. <sup>24</sup> Слава о Нем прошла по всей Сирии. <sup>21</sup> К Нему приносили всех, кто страдал от разных болезней и мучительных недугов, одержимых бесами, больных падучей и парализованных. Иисус всех исцелял. <sup>25</sup> Толпы людей из Галилеи, Десятиградия, Иерусалима, Иудеи и Заиорданья ходили за Ним следом.

**5** Увидев толпы народа, Иисус поднялся на гору. Он сел, и к Нему подошли ученики. <sup>2</sup> Иисус начал их учить. Он сказал:

<sup>3</sup> Блаженны нищие духом!

Царство Небес – для них. <sup>22</sup>

<sup>4</sup> Блаженны те, что скорбят!

Бог их утешит.

<sup>5</sup> Блаженны кроткие!

Бог им отдаст во владение землю. <sup>23</sup>

<sup>6</sup> Блаженны те, что жаждут исполнения воли Господней!

Жажду их Бог утолит.

<sup>7</sup> Блаженны милосердные!

И к ним будет Бог милосерд.

<sup>8</sup> Блаженны те, у кого чистое сердце!

Они Бога увидят.

<sup>9</sup> Блаженны те, что добиваются мира!

Бог назовет их Своими сынами.

<sup>10</sup> Блаженны те, кого гонят

за исполнение воли Господней!

Царство Небес – для них.

<sup>11</sup> Блаженны вы, когда вас оскорбляют, преследуют и клеветуют на вас, обливая вас грязью из-за Меня! <sup>12</sup> Радуйтесь и ликуйте! Велика ваша награда на небесах! Так гнали пророков, которые жили до вас.

<sup>13</sup> Вы – соль земли. Если соль перестанет быть соленой, чем возвратишь ей вкус?! Она

---

<sup>21</sup> **4:24** ...по всей Сирии . – Римская провинция со столицей в Антиохии, Иудея входила в ее состав.

<sup>22</sup> **5:3** *Блаженны...* – Т. е. «в высшей степени счастливы». Здесь это не пожелание чего-то еще не существующего, а утверждение уже существующего. В глазах Бога счастливы не богачи, а бедняки – те, кто всецело полагается на Него. • ...*нищие духом!* – Буквально: «бедные духом, или в Духе, или ради, по причине Духа». Понимание этих слов зависит от того, какой дух имеется в виду: дух человеческий или Дух Божий. Если это человеческий дух, то речь идет о кротких, скромных, смиренных людях, сознающих свою греховность и беспомощность, свою незначительность и нужду в помощи Бога. Если это Дух Божий, то возможно значение: «бедные, которых такими сделал Божий Дух» или «добровольно отказавшиеся от имущества ради Духа, ради Бога». Ведь Иисус обращается здесь прежде всего к Своим ученикам, которые ради Него все оставили и стали бедняками. Ср. Лк 6:20: «Блаженны бедные».

<sup>23</sup> **5:5** ...*кроткие!* – В еврейском языке одно и то же слово значит и «бедный», и «кроткий»; оно подразумевало такие черты бедняков, как беззащитность, безропотность, терпеливое перенесение страданий. Ср. Пс 36:11: «Земля достанется беднякам». Под *землей* понимается уже не обетованная земля, но весь мир.

ни на что не годится, ее выбрасывают вон, под ноги людям!

<sup>14</sup> Вы – свет миру. Город, который стоит на горе, не может укрыться от глаз. <sup>15</sup> Когда зажигают светильник, его не накрывают горшком, а ставят на подставку – и он светит всем в доме. <sup>24</sup> <sup>16</sup> Пусть так же светит свет ваш среди людей, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Небесного Отца.

<sup>17</sup> Не думайте, что Я пришел отменить Закон или Пророков. Не отменить Я пришел, а исполнить. <sup>25</sup> <sup>18</sup> Говорю вам: пока не исчезли земля и небо, даже мельчайшая буква, даже черточка не исчезнет в Законе. Все это сбудется! <sup>19</sup> Того, кто нарушит хотя бы одну из самых малых заповедей и научит этому людей, Бог назовет самым малым в Царстве Небес, а кто исполнит и других научит исполнять, того назовет великим в Царстве Небес. <sup>20</sup> Говорю вам: если вы не будете исполнять волю Бога лучше, чем фарисеи и учителя Закона, не войдете в Царство Небес.

<sup>21</sup> Вы знаете, что предкам вашим было сказано: «Не убивай!» Тот же, кто совершит убийство, должен ответить за это перед судом. <sup>26</sup> <sup>22</sup> А Я говорю вам: даже тот, кто гневается на брата, должен ответить за это перед судом; тот, кто скажет брату: «Дурак!» – должен ответить перед Советом; тот, кто скажет: «Отступник!» – должен ответить в огне геенны. <sup>23</sup> Если несешь ты Богу свой дар и у жертвенника припомнишь, что у брата есть на тебя обида, <sup>24</sup> оставь свой дар у жертвенника, сначала ступай примиришься с братом и лишь потом вернись и принеси свой дар. <sup>25</sup> Если кто-то ведет тебя в суд как ответчика, уладь ваш спор, пока есть время, по дороге. Иначе истец приведет тебя к судье, а судья отдаст тебя тюремщику и тебя бросят в тюрьму. <sup>26</sup> Верно тебе говорю: оттуда не выйдешь, пока не уплатишь весь долг до последнего гроша. <sup>27</sup>

<sup>27</sup> Вы знаете, что было сказано: «Не нарушай супружескую верность!» <sup>28</sup> <sup>28</sup> А Я говорю вам: даже тот, кто взглянул на женщину с похотью, согрешил, нарушив мысленно верность. <sup>29</sup> Если твой правый глаз тебя вводит в грех, вырви его и отбрось! Для тебя будет лучше, если часть твоего тела погибнет, а не все твое тело бросят в геенну. <sup>30</sup> И если правая рука твоя вводит тебя в грех, отруби ее и отбрось! Для тебя будет лучше, если часть твоего тела погибнет, а не все твое тело будет в геенне.

<sup>31</sup> Было сказано: «Тот, кто разводится с женой, обязан дать ей письмо о разводе». <sup>29</sup> <sup>32</sup> А Я говорю вам: всякий, кто разводится с женой, если только не по причине измены, толкает жену на грех неверности, и кто женится на разведенной, совершает тот же грех. <sup>30</sup>

<sup>33</sup> И еще вы знаете, что предкам вашим было сказано: «Не давай ложных клятв, но

---

<sup>24</sup> **5:15** ...его не накрывают горшком... – Светильник представлял собой небольшой глиняный сосуд, наполненный оливковым маслом. Чтобы погасить светильник, его обычно не задували, а накрывали горшком.

<sup>25</sup> **5:17** ...исполнить . – Может также означать «дополнить, восполнить» или «завершить». Все Священное Писание пророчествует о приходе Мессии, и Иисус исполняет эти пророчества Своей жизнью и смертью.

<sup>26</sup> **5:21** См. Исх 20:13; Втор 5:17.

<sup>27</sup> **5:26** ...гроша . – Греч. *квадрант* , римская медная монета, весом около 1 г.

<sup>28</sup> **5:27** См. Исх 20:14; Втор 5:18.

<sup>29</sup> **5:31** У евреев право на развод имел только муж. Закон Моисея, обязывая мужа дать свидетельство о разводе, защищал права жены, которая в таком случае могла получить часть имущества, а также снова вступить в брак, что не считалось грехом; см. Втор 24:1, 2.

<sup>30</sup> **5:32** ...совершает тот же грех . – По представлениям того времени, только жена нарушала супружескую верность. Муж, вступая в связь с другой женщиной, не совершал греха против своей жены.

исполняй то, в чем поклялся перед Господом!»<sup>31</sup> <sup>34</sup> А Я говорю вам: не клянись вовсе! Ни небом, ведь оно престол Бога;<sup>35</sup> ни землей, ведь на ней покоятся ноги Его; ни Иерусалимом, ведь он город Великого Царя;<sup>36</sup> ни головой своей не клянись – ведь не можешь ты даже волос один сделать белым или черным.<sup>37</sup> Пусть слово твое будет «да», если да, и «нет», если нет. А все, что сверх этого, – от Злодея.

<sup>38</sup> Вы знаете, что было сказано: «Глаз за глаз и зуб за зуб». <sup>32</sup> <sup>39</sup> А Я говорю вам: не мсти тому, кто причинил тебе зло. Если ударят тебя по правой щеке, подставь и левую.<sup>40</sup> Если кто-то рубашку хочет у тебя отсудить, пусть забирает и плащ.<sup>41</sup> Если тебя принуждают сопровождать кого-то милую, пройди с ним две. <sup>33</sup> <sup>42</sup> Тому, кто просит, дай и от того, кто хочет занять у тебя, не отворачивайся.

<sup>43</sup> Вы знаете, что было сказано: «Люби ближнего и ненавидь врага!» <sup>34</sup> <sup>44</sup> А Я говорю вам: любите своих врагов, молитесь за тех, кто преследует вас.<sup>45</sup> Только так станете вы сынами своего Небесного Отца, потому что Он велит всходить солнцу и над добрыми, и над злыми и посылает дождь и для праведных, и для грешных.<sup>46</sup> Если будете любить только тех, кто любит вас, за что вас тогда награждать? Разве сборщики податей делают не то же самое?<sup>47</sup> И если вы приветливы только с друзьями, что особенного вы делаете? Разве язычники поступают не так же?<sup>48</sup> Так будьте совершенны, как совершенен ваш Небесный Отец.

**6** Смотрите, не выставляйте напоказ свою набожность, чтобы привлечь внимание людей. Иначе вы не получите награды от своего Небесного Отца.

<sup>2</sup> Так вот, когда подаешь милостыню, не труби об этом во все трубы. Так делают в синагогах и на улицах святоши, для того чтобы люди осыпали их похвалами. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду.<sup>3</sup> А когда ты подаешь милостыню, пусть никто об этом не знает,<sup>4</sup> чтобы помощь твоя совершалась втайне. И тогда твой Отец, видящий все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

<sup>5</sup> Когда молишься, не веди себя как святоши. Они любят молиться в синагогах или стоя на перекрестке, чтобы все их видели. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду.<sup>6</sup> А ты, когда молишься, уйди в свою комнату, закрой за собой дверь и помолись своему Отцу, который здесь с тобой незримо. И тогда твой Отец, видящий все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

<sup>7</sup> Когда молитесь, не бубните, как язычники. Они думают, чем больше слов в молитве, тем вернее их услышит Бог.<sup>8</sup> Не уподобляйтесь им! Ведь ваш Отец знает, что вам нужно, прежде чем вы Его попросите.<sup>9</sup> А вы молитесь так:

Отец наш на Небесах!  
Да будет свято Имя Твое, <sup>35</sup>

---

<sup>31</sup> **5:33** См. Лев 19:12; Числ 30:3.

<sup>32</sup> **5:38** См. Исх 21:24; Лев 24:20; Втор 19:21.

<sup>33</sup> **5:41** Римские воины на подвластной территории имели право обязать любого человека нести их поклажу на расстояние 1 мили (около 1,5 км).

<sup>34</sup> **5:43** См. Лев 19:18.

<sup>35</sup> **6:9** *Да будет свято Имя Твое...* – Буквально: «пусть Твое Имя станет святым». Имя здесь обозначает самого Бога, а страдательный залог подразумевает, что действующим лицом является Он сам, так что возможен перевод: «Сделай Свое Имя святым». Иоанн Златоуст, объясняя эту молитву, говорил, что слова «пусть освятится» означают «пусть прославится». Первое прошение молитвы Господней обращено к Богу, чтобы Он сделал Свое Имя святым во всем мире, что станет возможным после наступления Его Царства, потому что только тогда все признают Бога своим Царем и будут восхвалять Его как должно (ср. Откр 4:8; см. также Ин 12:28).

<sup>10</sup> да придет Царство Твое,  
да исполнится и на земле воля Твоя,  
как на Небе.  
<sup>11</sup> Дай нам сегодня насущный наш хлеб.  
<sup>12</sup> И прости нам наши долги,  
как и мы прощаем тем, кто нам должен.  
<sup>13</sup> Не подвергай нас испытанию,  
но защити нас от Злодея. <sup>36</sup>

<sup>14</sup> Если будете прощать людям их проступки, тогда и вам простит ваш Небесный Отец.  
<sup>15</sup> А если не будете прощать людям, и Отец ваш не простит вам ваши проступки.

<sup>16</sup> Когда поститесь, не будьте угрюмы, как святоши. Они ходят с унылыми лицами, чтобы все видели: они постятся. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду. <sup>17</sup> А ты, когда постишься, причеши волосы и умой лицо, <sup>18</sup> чтобы не знали люди, что ты постишься, а знал только Отец твой, который видит все, что совершается тайно. Тогда Отец твой, который видит все, что совершается тайно, вознаградит тебя. <sup>37</sup>

<sup>19</sup> Не копите себе богатств на земле, где моль и ржавчина портят их и где воры, забравшись в дом, крадут. <sup>20</sup> Вы же копите себе богатства на небе, где ни моль, ни ржавчина их не испортят и где воры, забравшись, не украдут. <sup>21</sup> Ведь там, где богатство твое, будет и сердце твое.

<sup>22</sup> Глаза – это светильник для человека. И если глаза здоровы, весь человек полон света, <sup>23</sup> а если глаза больны, человек весь окутан тьмой. Но если свет, который в тебе, – тьма, то какова тогда тьма?!

<sup>24</sup> Никто не может служить двум господам: одного он не будет любить, а другого будет; одному будет предан, а другим будет пренебрегать. Вы не можете служить и Богу, и деньгам.

<sup>25</sup> Вот почему Я говорю вам: не беспокойтесь о том, что для жизни нужны вам еда и питье, а для тела – одежда. Ведь жизнь важнее еды, а тело важнее одежды. <sup>26</sup> Взгляните на птиц: не сеют они и не жнут, не ссыпают зерно в закрома, но их кормит ваш Небесный Отец. А разве вы не намного дороже, чем птицы? <sup>27</sup> Кто из вас, как бы он ни старался, может продлить свою жизнь хоть на час? <sup>38</sup> <sup>28</sup> И об одежде что заботитесь? Посмотрите, как растут полевые лилии: не трудятся, не прядут. <sup>29</sup> Но, говорю вам, сам Соломон, при всем своем блеске, не одевался, как любая из них. <sup>30</sup> И если полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, уж вас-то тем более, малoverы! <sup>31</sup> Итак, не твердите озабоченно: «Что нам есть?», «Что нам пить?», «Во что одеться?» – <sup>32</sup> это главная забота язычников. А ваш Небесный Отец знает, что вам все это нужно. <sup>33</sup> Стремитесь прежде всего к Царству Бога и к исполнению того, что Он велит, а все остальное Он даст вам в придачу.

<sup>34</sup> Так не заботьтесь о завтрашнем дне! Завтра само о себе позаботится. Каждому дню своих довольно тревог.

**7** Никого не осуждайте – и вас Бог не осудит, <sup>2</sup> потому что каким судом судите, таким Он осудит и вас, и какой мерой мерите, такой Он отмерит и вам. <sup>3</sup> Что же ты смотришь на соринку в глазу своего брата, а в собственном бревна не замечаешь? <sup>4</sup> Как ты можешь говорить своему брату: «Дай я выну соринку из твоего глаза»? Посмотри, у тебя в глазу

---

<sup>36</sup> **6:13** ...от Злодея . – Другое возможное понимание: от зла. В ряде рукописей стих заканчивается словами: «потому что Твое навеки Царство, и сила, и слава. Аминь».

<sup>37</sup> **6:18** ...вознаградит тебя . – В некоторых поздних рукописях далее идет слово «явно».

<sup>38</sup> **6:27** ...хоть на час? – Другое возможное понимание: «кто может увеличить свой рост хотя бы на локоть?» Локоть – мера длины, равная примерно 45 см.



бревно! <sup>5</sup> Лицемер, вынь прежде бревно из собственного глаза и тогда увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

<sup>6</sup> Не давайте святыни собакам – они набросятся и разорвут вас. Не сыпьте жемчуга перед свиньями – они растопчут его ногами. <sup>39</sup>

<sup>7</sup> Просите – и Бог вам даст, ищите – и найдете, стучите – и Он вам отворит. <sup>8</sup> Всякий, кто просит, получает, кто ищет, находит, и тому, кто стучит, отворяют. <sup>9</sup> Найдется ли среди вас человек, который, когда сын попросит хлеба, даст ему камень? <sup>10</sup> А если попросит рыбы, даст ему змею? <sup>11</sup> И если вы, люди дурные, умеете дать своим детям что-то хорошее, то тем более ваш Небесный Отец одарит добром того, кто Его просит!

<sup>12</sup> Так вот, все, что хотите, чтобы делали для вас люди, делайте для них и вы. В этом весь Закон и Пророки.

<sup>13</sup> Входите через узкие ворота, потому что широки ворота погибели и просторна дорога, туда ведущая. И тех, кто идет по ней, много. <sup>14</sup> Как тесны ворота жизни, узка туда дорога! И мало тех, кто находит ее.

<sup>15</sup> Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре: под ней они хищные волки. <sup>16</sup> Вы узнаете их по плодам их дел. Разве собирают с терновника виноград, а с колючек инжир? <sup>17</sup> Так вот, хорошее дерево приносит хорошие плоды, а дерево с гнилью – плохие плоды. <sup>18</sup> Хорошее дерево не приносит плохих плодов, а дерево с гнилью – хороших плодов. <sup>19</sup> Всякое дерево, не приносящее хороших плодов, срубают и бросают в огонь. <sup>20</sup> Итак, по плодам их дел вы узнаете их.

<sup>21</sup> Не всякий, кто говорит Мне: «Господь! Господь!» – войдет в Царство Небес, а только тот, кто исполняет то, что велит Мой Небесный Отец. <sup>22</sup> Многие будут говорить Мне в тот День: «Господь! Господь! Разве не во Имя Твое мы проповедовали? <sup>40</sup> Разве не именем Твоим изгоняли бесов? Разве не именем Твоим совершали множество чудес?» <sup>23</sup> Но Я им тогда отвечу: «Я никогда вас не знал. Уходите от Меня, творящие зло!»

<sup>24</sup> Итак, всякого, кто слушает эти слова Мои и исполняет их, можно сравнить с благоразумным человеком, который построил свой дом на скале. <sup>25</sup> Поyleт дождь, разольются реки, подуют ветры, обрушатся на этот дом, но он не рухнет, потому что стоит он на камне. <sup>26</sup> А того, кто слушает эти слова Мои, но не исполняет их, можно сравнить с безрассудным человеком, который построил свой дом на песке. <sup>27</sup> Поyleт дождь, разольются реки, подуют ветры, обрушатся на дом тот, и рухнет он, и останутся от него одни развалины.

<sup>28</sup> Когда Иисус закончил Свою речь, народ дивился Его учению. <sup>29</sup> Ведь Он учил их не так, как учителя Закона, а как человек, облеченный властью от Бога.

**8** Когда Иисус спустился с горы, за Ним пошло много народа. <sup>2</sup> И вот подходит к Нему прокаженный, падает перед Ним на колени и говорит: «Господин мой! Ты ведь можешь меня очистить, стоит Тебе только захотеть!»

<sup>3</sup> Иисус, протянув руку, прикоснулся к нему и сказал: «Да, хочу, очистишься». И тут же сошла с него проказа.

<sup>4</sup> «Смотри, никому не говори, – сказал ему тогда Иисус, – а ступай к священнику, пусть он тебя осмотрит, и принеси жертву, какую повелел Моисей, чтобы все это видели».

<sup>5</sup> Когда Иисус пришел в Капернаум, подошел к Нему, прося о помощи, римский центурион: <sup>6</sup> «Господин мой, у меня дома лежит слуга, разбитый параличом, он ужасно страдает».

<sup>7</sup> «Я приду и вылечу его», – говорит ему Иисус.

<sup>8</sup> «Господин мой, – возразил Ему центурион, – я недостойн, чтобы Ты вошел под мой кров. Только повели словом – и слуга мой выздоровеет. <sup>9</sup> Сам я человек подчиненный, но и у

---

<sup>39</sup> 7:6 ...*святыни*... – В Писании так называлось жертвенное мясо. • ...*собакам*... *перед свиньями*... – Эти животные считались нечистыми; так евреи называли язычников и отступников.

<sup>40</sup> 7:22 ...*в тот День*... – В День Суда.

меня под началом есть воины. И одному я говорю: „Ступай“, – и он идет; другому: „Иди сюда“, – и он приходит; слуге говорю: „Сделай то-то“, – и он делает».

<sup>10</sup> Иисус, выслушав его, удивился и сказал Своим спутникам: «Говорю вам истинную правду: еще ни у кого в Израиле Я не встречал такой веры. <sup>11</sup> Но вот что Я говорю вам: многие придут с востока и с запада и усядутся за пиршественный стол вместе с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небес. <sup>41</sup> <sup>12</sup> А те, кому было предназначено Царство, будут изгнаны вон, во тьму, где будет плач и зубовный скрежет.

<sup>13</sup> Ступай домой, – сказал Иисус центуриону, – и пусть будет тебе по вере твоей». И в тот же час слуга выздоровел.

<sup>14</sup> Иисус пришел к Петру в дом и увидел его тещу, лежавшую в сильном жару. <sup>15</sup> Он коснулся ее руки, и жар тут же спал. Она встала и прислуживала Ему. <sup>16</sup> С наступлением вечера привели к Нему множество одержимых. Иисус изгнал Своим словом нечистых духов и излечил всех больных, <sup>42</sup> <sup>17</sup> потому что должно было исполниться сказанное через пророка Исайю:

«Он взял на себя наши болезни  
и унес наши недуги». <sup>43</sup>

<sup>18</sup> Увидев вокруг Себя толпу народа, Иисус велел ученикам переправиться на другой берег моря. <sup>19</sup> К Нему подошел учитель Закона и сказал: «Учитель, я готов следовать за Тобой повсюду, куда бы Ты ни шел».

<sup>20</sup> «У лис есть норы и у птиц есть гнезда, а Сыну человеческому негде голову приклонить», – ответил Иисус.

<sup>21</sup> Другой же человек, из Его учеников, сказал Ему: «Господь, позволь, я сначала вернусь домой и похороню отца».

<sup>22</sup> «Следуй за Мной! – говорит ему Иисус. – Пускай мертвецы хоронят своих мертвецов».

<sup>23</sup> Иисус вошел в лодку, за Ним последовали Его ученики. <sup>24</sup> Вдруг на море поднялась сильная буря, волны захлестывали лодку. А Он спал. <sup>25</sup> Ученики подошли и разбудили Его. «Господь, спаси! Погибаем!» – кричали они.

<sup>26</sup> «Почему вы такие трусливые, малoverы?» – говорит им Иисус. И Он встал и усмирил ветры и море. Наступило полное безветрие. <sup>27</sup> Ученики изумились. «Кто Он такой, что и ветры, и море Ему подчиняются?» – говорили они.

<sup>28</sup> Когда Иисус перебрался на другой берег, в окрестности Гадары, навстречу Ему вышли из могильных склепов два одержимых бесами. <sup>44</sup> Они были такими свирепыми, что никто не решался ходить той дорогой.

<sup>29</sup> «Что Тебе до нас, Сын Божий? Ты пришел сюда раньше времени мучить нас?» – закричали они.

<sup>30</sup> Вдали паслось большое стадо свиней. <sup>45</sup> <sup>31</sup> Бесы стали просить Его: «Раз Ты нас

---

<sup>41</sup> **8:11** ...с востока и с запада... – Имеются в виду все народы мира, т. е. язычники, которые, по мнению большинства евреев, не могли быть спасены.

<sup>42</sup> **8:16** С наступлением вечера... – Т. е. когда закончилась суббота. С заходом солнца у евреев заканчивался один день (в данном случае суббота) и начинался следующий. В субботу запрещались многие виды деятельности, в частности, лечение.

<sup>43</sup> **8:17** См. Ис 53:4.

<sup>44</sup> **8:28** ...Гадары... – Город Гадара входил в состав Десятиградия.

<sup>45</sup> **8:30** Свиньи у евреев считались нечистыми, следовательно, Иисус находился на языческой территории.

изгоняешь, пошли нас в это стадо свиней!»

<sup>32</sup> «Идите», – ответил Он.

Бесы, выйдя, вселились в свиней, и в тот же миг все стадо ринулось с кручи в море и утонуло в его водах. <sup>33</sup> Свинопасы бросились бежать. Добравшись до города, они рассказали обо всем и о том, что произошло с одержимыми, тоже. <sup>34</sup> И вот весь город вышел навстречу Иисусу. Увидев Его, они стали просить Его покинуть их края.

**9** Иисус вошел в лодку, пересек море и вышел на берег в городе, где Он жил. <sup>46</sup>  
<sup>2</sup> Несколько человек принесли к Нему на циновке парализованного. Иисус, увидев их веру, сказал парализованному: «Смелей, сынок! Прощены тебе грехи!»

<sup>3</sup> Тогда учителя Закона подумали про себя: «Этот человек кощунствует». <sup>4</sup> Иисус, зная их мысли, спросил: «Отчего у вас в сердце такие дурные мысли? <sup>5</sup> Что легче: сказать „Прощены тебе грехи“ или сказать „Встань и иди“? <sup>6</sup> Сейчас вы узнаете, что Сын человеческий имеет власть на земле прощать грехи. Встань, возьми свою циновку и ступай домой», – обратился Он к парализованному.

<sup>7</sup> И тот, встав, пошел домой. <sup>8</sup> Народ, увидев это, ужаснулся и стал славить Бога, давшего такую власть людям.

<sup>9</sup> Продолжая путь, Иисус увидел человека, сидевшего в таможне, его звали Матфэй. «Следуй за Мной», – говорит Он ему. Тот встал и последовал за Ним. <sup>47</sup>

<sup>10</sup> Когда Иисус был у него на обеде, там собралось множество сборщиков податей и прочих грешников, они сидели за одним столом с Иисусом и Его учениками. <sup>48</sup> <sup>11</sup> Увидев это, фарисеи стали говорить ученикам: «Почему ваш Учитель ест со сборщиками податей и грешниками?» <sup>49</sup>

<sup>12</sup> Иисус, услышав это, ответил: «Не здоровые нуждаются во враче, а больные. <sup>13</sup> Ступайте и постарайтесь себе уяснить, что значат слова: „Милосердия хочу Я, а не жертвоприношений“. <sup>50</sup> Я ведь пришел призвать не праведных, а грешников».

<sup>14</sup> Потом приходят к Нему ученики Иоанна и говорят: «Почему мы и фарисеи часто постимся, а Твои ученики не постятся?»

<sup>15</sup> Иисус им ответил: «Разве могут печалиться гости на свадьбе, пока с ними жених? <sup>51</sup> Но наступят дни, когда отнимут у них жениха – тогда и будут поститься. <sup>16</sup> Никто не ставит заплату из новой ткани на старую одежду, иначе потянет на себя заплата старую ткань – и дыра станет еще больше. <sup>52</sup> <sup>17</sup> И никто не наливает молодое вино в старые мехи, иначе прорвутся мехи – и вино вытечет, и мехи пропадут. Но молодое вино наливают в новые

---

<sup>46</sup> **9:1** ...в городе, где Он жил. – В Капернауме.

<sup>47</sup> **9:9** *Матфэй* (в Мк 2:14 и Лк 5:27 – Левий), вероятно, состоял на службе у Ирода Антипы, собирая таможенные пошлины на границе его тетрархии.

<sup>48</sup> **9:10** ...грешников... – Т. е. тех, у кого были «нечистые» профессии.

<sup>49</sup> **9:11** Так как сборщики податей и грешники были ритуально нечистыми, с ними нельзя было садиться за стол.

<sup>50</sup> **9:13** См. Ос 6:6.

<sup>51</sup> **9:15** ...на свадьбе... – Свадьба была самым радостным событием в жизни, она праздновалась семь дней, и в это время отменялись многие запреты и ограничения. Пост же был знаком раскаяния и печали.

<sup>52</sup> **9:16** ...из новой ткани... – Дословно: «из неотбеленной ткани». Такая ткань после первой стирки садилась.

мехи, тогда и вино, и мехи будут в целости».

<sup>18</sup> Когда Иисус это говорил, пришел к Нему один из старейшин и, упав на колени, сказал Иисусу: «У меня только что скончалась дочь. Приди, возложи на нее руки – и она будет жить!»

<sup>19</sup> Иисус встал и пошел за ним вместе с учениками. <sup>20</sup> Вдруг подошла к Нему сзади женщина, у которой двенадцать лет было кровотечение, и прикоснулась к краю Его одежды, <sup>53</sup> <sup>21</sup> потому что говорила себе: «Если хоть к одежде Его прикоснусь, выздоровею».

<sup>22</sup> Иисус, обернувшись и увидев ее, сказал: «Смелее, дочь! Тебя спасла твоя вера». И с этого времени женщина исцелилась.

<sup>23</sup> Иисус, войдя в дом старейшины и увидев музыкантов с флейтами и смятение толпы, <sup>54</sup> <sup>24</sup> сказал: «Уходите отсюда! Девочка не умерла, она спит!»

Над Ним стали смеяться. <sup>25</sup> А когда народ удалили, Он вошел в комнату, взял девочку за руку, и она встала. <sup>26</sup> Слух об этом разошелся по всем окрестностям той земли.

<sup>27</sup> Когда Иисус уходил оттуда, следом за Ним пошло двое слепых. «Сжался над нами, Сын Давида!» – кричали они.

<sup>28</sup> Когда Он входил в дом, слепые подошли к Нему. «Вы верите, что Я могу это сделать?» – говорит им тогда Иисус. «Да, Господин наш», – отвечают они.

<sup>29</sup> «Пусть будет вам по вашей вере», – сказал Он и с этими словами коснулся их глаз.

<sup>30</sup> К ним вернулось зрение. «Смотрите, чтобы никто об этом не знал», – строго наказал им Иисус.

<sup>31</sup> Но они, уйдя, рассказывали о Нем по всем окрестностям.

<sup>32</sup> Когда они ушли, к Иисусу привели немного, одержимого бесом. <sup>33</sup> Когда бес был изгнан, немой заговорил. Толпа изумилась. «Никогда еще такого не видали в Израиле!» – говорили люди.

<sup>34</sup> «Это старший над бесами дал Ему силу изгонять бесов», – возражали фарисеи.

<sup>35</sup> Иисус ходил по всем городам и селениям, уча в синагогах, возвещая Радостную Весть о Царстве и исцеляя всякую болезнь и всякий недуг. <sup>36</sup> Когда Иисус увидел толпы людей, Ему стало жалко их: они были изнурены и беспомощны, как овцы без пастуха.

<sup>37</sup> Тогда говорит Иисус Своим ученикам: «Велика жатва, а работников мало. <sup>55</sup> <sup>38</sup> Так просите Хозяина жатвы, пусть пришлет еще работников на жатву».

**10** Иисус, созвав к себе двенадцать Своих учеников, дал им власть над нечистыми духами, чтобы они могли изгонять их и исцелять всякую болезнь и всякий недуг. <sup>2</sup> Вот имена двенадцати апостолов: первый среди них Симон, по прозванию Петр, и его брат Андрей, Иаков, сын Зеведея, и его брат Иоанн, <sup>3</sup> Филипп и Варфоломей, Фома <sup>56</sup> и сборщик податей Матфей, Иаков, сын Алфёя, и Фаддей, <sup>4</sup> Симон Кананит <sup>57</sup> и Иуда Искариот, который и предал Его.

<sup>5</sup> Вот этих двенадцать послал Иисус, дав им такое наставление: «Избегайте дорог, ведущих к язычникам, и к самаритянам в город не заходите. <sup>6</sup> Идите прежде всего к потерянными овцам народа Израиля. <sup>7</sup> Идите и возвещайте: „Близко Царство Небес!“

<sup>8</sup> Больных исцеляйте, мертвых возвращайте к жизни, прокаженных очищайте, бесов

---

<sup>53</sup> **9:20** Женщина с кровотечением – была ритуально нечистой и не имела права ни к кому прикасаться.

<sup>54</sup> **9:23** Умерших хоронили в самый день смерти, и на похоронах музыканты играли на флейтах печальные мелодии, а плакальщицы (обычно наемные) вопили и били себя в грудь, оплакивая умершего.

<sup>55</sup> **9:37** ...жатва... – Явление Бога в конце времен и Его суд над человечеством (см. Ос 6:11; Иоил 3:13).

<sup>56</sup> **10:3** Фома – «близнец» (арам.); это не имя, а прозвище.

<sup>57</sup> **10:4** Кананит – «зелот» (арам.).

изгоняйте. Даром получили – даром отдавайте. <sup>9</sup> Не берите с собою в дорогу ни золота, ни серебра, ни медной монеты, <sup>10</sup> ни дорожной сумы не берите, ни смены одежды, ни обуви, ни дорожного посоха – работник заслуживает своего пропитания. <sup>11</sup> Придя в город или селение, разузнайте, кто там человек достойный, и оставайтесь у него до самого ухода. <sup>12</sup> Войдя в дом, пожелайте ему мира, <sup>13</sup> и, если дом достоин того, пусть войдет в него мир ваш, а если недостоин, пусть мир ваш вернется к вам. <sup>14</sup> А кто вас не примет и ваших слов слушать не станет, то, уходя из этого дома или из этого города, даже пыль с ваших ног отряхните. <sup>58</sup> <sup>15</sup> Говорю вам, легче будет Содому и Гоморре в День Суда, чем тому городу.

<sup>16</sup> Вот, Я посылаю вас, как ягнят в волчью стаю. Так будьте же осторожны, как змеи, но и бесхитростны, как голуби. <sup>17</sup> Остерегайтесь людей. Они будут судить вас в советах старейшин и бичевать в синагогах, <sup>59</sup> <sup>18</sup> к правителям и царям приведут вас из-за Меня, и вы будете свидетельствовать обо Мне им и язычникам. <sup>19</sup> И когда приведут вас на суд, пусть не заботит вас там, что сказать вам и как: вам будет дано в тот час, что говорить, <sup>20</sup> ведь не вы будете говорить, а Дух Отца вашего через вас. <sup>21</sup> Предаст смерти брат брата и отец – свое дитя, а дети восстанут на отцов и умертвят их. <sup>22</sup> И все из-за Меня вас будут ненавидеть. Но тот, кто выдержит до конца, будет спасен. <sup>23</sup> Когда будут преследовать вас в этом городе, бегите в другой. Говорю вам: не успеете обойти все города в Израиле, как придет уже Сын человеческий.

<sup>24</sup> Ученик не может быть выше учителя, а слуга – своего господина. <sup>25</sup> С ученика довольно стать таким, как учитель, со слуги – таким, как господин. А если хозяина дома зовут Вельзевулом, разве не хуже еще скажут о всех домочадцах?

<sup>26</sup> И все же не бойтесь их! Нет ничего скрытого, что не станет явным, и нет ничего тайного, что не станет известным. <sup>27</sup> То, что Я говорю вам во тьме, говорите при свете дня, и то, что слышите шепотом на ухо, возвестите с крыш домов. <sup>28</sup> Не бойтесь тех, кто убивает тело, а душу убить не может. Бойтесь скорее Того, кто может и душу, и тело сгубить в геенне! <sup>60</sup> <sup>29</sup> Не за грош ли пара воробьев продается? <sup>61</sup> И все ж ни один из них наземь не упадет без ведома вашего Отца. <sup>30</sup> А у вас и волосы на голове все сочтены.

<sup>31</sup> Так не бойтесь: вы стоите много больше воробьев! <sup>32</sup> Того, кто открыто признает Меня перед людьми, признаю и Я перед Моим Небесным Отцом. <sup>33</sup> А кто откажется от Меня перед людьми, от того и Я откажусь перед Моим Небесным Отцом.

<sup>34</sup> Не думайте, что Я пришел установить мир на земле. Не мир Я принес, но меч. <sup>35</sup> Я пришел разделить!

Разделить „сына с отцом,  
с матерью дочь,  
со свекровью невестку.

<sup>36</sup> И враги человеку его домочадцы“. <sup>62</sup>

<sup>37</sup> Кто любит отца или мать больше Меня, тот не для Меня! Кто любит сына или дочь

---

<sup>58</sup> **10:14** Когда евреи возвращались из-за границы, они отряхивали пыль, приставшую к их одежде и обуви, в знак того, что очищаются от скверны язычников. Если этот жест был обращен к единоплеменникам, это значило, что их считают за язычников.

<sup>59</sup> **10:17** Местные суды были в каждом городе при синагогах, судьями там были *старейшины*. Отступников и еретиков наказывали тридцатью девятью палочными ударами.

<sup>60</sup> **10:28** ...Того, кто может... – Бога.

<sup>61</sup> **10:29** ...грош... – Дословно «асс»; римская медная монета, равная 1/16 денария, см. прим. к 18:28.

<sup>62</sup> **10:35, 36** См. Мих 7:6.

больше Меня, тот не для Меня! <sup>38</sup> И кто свой крест не берет, идя за Мною, тот не для Меня! <sup>63</sup> <sup>39</sup> Кто хочет жизнь свою обрести, тот погубит ее. А кто погубит свою жизнь ради Меня, тот ее обретет.

<sup>40</sup> Тот, кто вас принимает, принимает Меня, а кто Меня принимает, принимает Того, кто послал Меня. <sup>41</sup> Кто принимает пророка из-за того, что он пророк, получит награду пророка. И кто принимает праведника из-за того, что он праведник, получит награду праведника. <sup>42</sup> И кто хоть кружкой холодной воды напоит одного из этих простых и малых из-за того, что он Мой ученик, поверьте Мне, не лишится награды».

**11** Когда Иисус закончил наставление двенадцати Своим ученикам, Он продолжил Свой путь, чтобы учить и проповедовать в других городах.

<sup>2</sup> Когда Иоанн в тюрьме узнал о делах, которые совершал Помазанник, он послал своих учеников <sup>3</sup> спросить у Него: «Ты – Тот, кто должен прийти, или ждать нам другого?» <sup>64</sup>

<sup>4</sup> Иисус ответил им: «Ступайте и сообщите Иоанну то, что вы видите и слышите: <sup>5</sup> слепые снова видят, калеки ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвых воскрешают, бедным возвещают Радостную Весть. <sup>6</sup> И счастлив тот, кто во Мне не усомнится».

<sup>7</sup> Когда они ушли, Иисус стал говорить народу об Иоанне: «Зачем вы ходили в пустыню? Посмотреть на тростник, как он под ветром колышется? <sup>8</sup> Так зачем вы ходили в пустыню? Думали увидеть человека в пышной одежде? Но люди в пышных одеждах живут во дворцах. <sup>9</sup> Кого же вы думали увидеть? Пророка? Да, вы видели пророка, и, говорю вам, он больше, чем пророк. <sup>10</sup> Он тот, о ком сказано в Писании:

„Вот, Я посылаю вестника Моего перед Тобою,  
который впереди Тебя проложит Тебе путь“. <sup>65</sup>

<sup>11</sup> Говорю вам: не было никого во всем роде человеческом, кто был бы выше Иоанна. Но даже тот, кто всех меньше в Царстве Небес, больше, чем он. <sup>66</sup> <sup>12</sup> Со дней Иоанна Крестителя и поныне против Царства Небес ведется борьба, и его разоряют насильники. <sup>67</sup> <sup>13</sup> Все пророки и Закон до Иоанна говорили о Царстве Небес. <sup>14</sup> Он, если знать хотите, и есть сам Илия, который должен вернуться. <sup>15</sup> У кого есть уши, пусть услышит!

<sup>16</sup> С кем сравнить Мне людей нашего времени? Они похожи на детей, которые сидят на площади и одни кричат другим:

<sup>17</sup> „Мы играли вам на свирели, и вы не плясали“. –

---

<sup>63</sup> **10:38** Казнь через распятие на кресте довольно часто применялась в Палестине времен римского владычества. Осужденный сам нес перекладину креста на место казни. Здесь в метафорическом смысле: ученик Христа должен быть готов к страданиям и даже смерти за свою веру.

<sup>64</sup> **11:3** ...Тот, кто должен прийти... – Один из титулов Помазанника.

<sup>65</sup> **11:10** См. Мал 3:1.

<sup>66</sup> **11:11** ...во всем роде человеческом... – Буквально: «среди рожденных женщинами»; это еврейское выражение, означающее: «среди смертных людей» (ср. Гал 4:4). Иоанн – величайший из людей, потому что ему доверил Бог весть о приходе Помазанника. ● ...кто всех меньше... – Вероятно, любой, даже самый незначительный, удостоенный войти в Царство Бога, больше, чем Иоанн. Но возможно также понимание, что Иисус говорит здесь о себе самом: Он пришел в мир как слуга (ср. 20:28; Флп 2:7), но Он больше Иоанна.

<sup>67</sup> **11:12** Один из трудных стихов в Евангелии, имеющий много толкований. В данном контексте, вероятно, речь идет о предстоящей смерти Иоанна от рук Ирода Антипы. Другое возможное понимание: «Царство стремительно прокладывает себе путь» или «Царства добиваются всеми силами». См. также Лк 16:16.

„А мы пели вам печальные песни, а вы не плакали“.

<sup>18</sup> Пришел Иоанн, не ест и не пьет вина. И они говорят: „В нем бес!“ <sup>19</sup> Пришел Сын человеческий, ест и пьет. И они говорят: „Смотрите, вот обжора и пьяница, приятель сборщиков податей и прочих грешников!“ Но Божья Мудрость своими делами оправдана».

<sup>20</sup> Затем Иисус стал укорять города, где было совершено большинство Его чудес, за то, что они не покаялись: <sup>21</sup> «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы в Тире и в Сидоне свершились те чудеса, какие свершились у вас, они давно бы, в рубище и пепле, покаялись. <sup>68</sup> <sup>22</sup> И потому, говорю вам, Тиру и Сидону будет легче в День Суда, чем вам! <sup>23</sup> И ты, Капернаум,

думаешь, до небес  
тебя превознесут?

Нет, до недр земных низвергнут! Если бы в Содоме свершились те чудеса, какие свершились у вас, он бы стоял и поныне. <sup>24</sup> И потому, говорю вам, земле содомской будет легче в День Суда, чем тебе!»

<sup>25</sup> И сказал тогда Иисус: «Отец, Владыка неба и земли! Благодарю Тебя за то, что Ты открыл простым и малым сокрытое от мудрых и разумных! <sup>69</sup> <sup>26</sup> Да, Отец, такова была Твоя благая воля! <sup>27</sup> Мой Отец все вверил Мне. Никто не знает Сына, кроме Отца, и Отца никто не знает, кроме Сына и того, кому Сын пожелает открыть. <sup>28</sup> Придите все ко Мне, измученные тяжкою ношей! Я дам вам отдых! <sup>70</sup> <sup>29</sup> Наденьте на себя ярмо Моих заповедей и у Меня учитесь: потому что Я мягок и кроток сердцем, и вы наконец отдохнете, <sup>30</sup> ведь заповеди Мои просты и ноша Моя легка!»

**12** Однажды Иисус шел в субботу через поле. Его ученики проголодались и стали срывать колосья и есть. <sup>71</sup> <sup>2</sup> Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Смотри, Твои ученики делают то, чего нельзя делать в субботу!» <sup>72</sup>

<sup>3</sup> «А разве вы не читали, что сделал Давид, когда сам он и люди его голодали? – спросил их Иисус. – <sup>4</sup> Что он вошел в дом Божий и ел жертвенный хлеб, <sup>73</sup> который нельзя было есть ни ему, ни его людям, а одним только священникам? <sup>5</sup> Или вы не читали в Законе

---

<sup>68</sup> **11:21** *Хоразин и Вифсаида* – города неподалеку от Капернаума. • *...в Тире и в Сидоне...* – Ветхозаветные пророки гневно обличали жителей этих городов за то, что они отвергали Бога и Его волю. • *...покаялись* . – Греческий глагол *μετανοεω* (буквально «менять образ мыслей») означает «отказываться от греха и обращаться к Богу». В знак раскаяния и сокрушения о своих грехах люди надевали *рубище* – темную одежду из грубой шерсти или мешковины и посыпали голову пеплом.

<sup>69</sup> **11:25** *...простым и малым...* – Буквально: «детям»; здесь в переносном смысле: простые люди, кто принял Весть Бога о прощении грешников и стал учеником Иисуса. • *...от мудрых и разумных!* – Это фарисеи и религиозная верхушка, отказавшиеся принять волю Бога (ср. Ис 29:14 и 1 Кор 1:19).

<sup>70</sup> **11:28** *Я дам вам отдых!* – Субботний отдых, предписанный Законом Моисея, понимался как предварение вечного отдыха в Небесном Царстве (ср. Евр 3:11; 4:1-11; Откр 14:13).

<sup>71</sup> **12:1** Закон Моисея разрешал проголодавшимся путникам срывать в поле колосья и есть зерна (ср. Втор 23:25).

<sup>72</sup> **12:2** Фарисеи сочли действия учеников жатвой и молотью, что было запрещено в субботу.

<sup>73</sup> **12:4** *...жертвенный хлеб...* – Ср. Лев 24:5-7. Во времена Давида его разрешалось есть всякому, кто не был ритуально осквернен, но позже только священникам.

Моисея, что по субботам священники в Храме нарушают субботу,<sup>74</sup> но это не считается виной? <sup>6</sup> Говорю вам: здесь нечто большее, чем Храм! <sup>7</sup> А если бы вы знали, что значат слова: „Милосердия хочу Я, а не жертвоприношений“, <sup>75</sup> вы бы не стали осуждать неповинных. <sup>8</sup> Ведь Сын человеческий – господин над субботой».

<sup>9</sup> Уйдя оттуда, Иисус пришел в синагогу. <sup>10</sup> Там был человек с сухой рукой. «Разрешено ли в субботу лечить?» – спросили у Иисуса. На самом же деле они искали, в чем Его обвинить. <sup>76</sup>

<sup>11</sup> «Найдется ли среди вас человек, который, имея одну-единственную овцу, не вытащит ее, если она в субботу упала в яму? – ответил Иисус. – <sup>12</sup> А человек ведь много дороже овцы. Так что делать добро в субботу разрешается».

<sup>13</sup> Потом Он говорит тому человеку: «Протяни руку». Тот протянул – и рука стала здоровой. <sup>14</sup> А фарисеи ушли и стали думать вместе, как им погубить Иисуса.

<sup>15</sup> Узнав об этом, Иисус оттуда ушел. За Ним пошло много народу. Он всех исцелил, <sup>16</sup> но велел им никому не говорить о Нем. <sup>17</sup> Все это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка Исаяю:

<sup>18</sup> «Вот раб Мой, которого Я избрал,  
Возлюбленный Мой, отрада Моей души.

Ему Я дарую Мой Дух,  
и Он возвестит Мой Суд народам.

<sup>19</sup> Не будет спорить Он, не будет кричать,  
речей на улицах произносить не будет,

<sup>20</sup> не переломит надломленного тростника  
и фитиля гаснущего не загасит,  
пока не приведет к победе справедливость.

<sup>21</sup> И на Имя Его будут уповать народы». <sup>77</sup>

<sup>22</sup> Потом к Иисусу привели одержимого бесами, он был слепым и глухонемым. Иисус исцелил его, и человек стал говорить и видеть. <sup>23</sup> Люди были вне себя от изумления. «Разве Он потомок Давида?» – спрашивали они.

<sup>24</sup> «Он не изгнал бы бесов без помощи Вельзевула, <sup>78</sup> старшего над бесами», – сказали, услышав это, фарисеи.

<sup>25</sup> Иисус, зная, о чем они думают, сказал им: «Всякое царство, если его раздирают распри, запустеет, и всякий город или дом, где есть распря, не устоит. <sup>26</sup> И если Сатана изгоняет Сатану, значит, он в распри сам с собою. Разве устоит его царство?

<sup>27</sup> Если Я изгоняю бесов силой Вельзевула, то чьей силой изгоняют бесов ваши соплеменники? Поэтому пусть они будут вам судьями! <sup>28</sup> А если Я Духом Божиим изгоняю бесов, значит, Царство Бога уже пришло к вам. <sup>29</sup> Разве может кто войти в дом силача и

---

<sup>74</sup> **12:5** ...нарушают субботу... – Тем, что совершали жертвоприношения, но Храм считался важнее субботы.

<sup>75</sup> **12:7** См. Ос 6:6.

<sup>76</sup> **12:10** ...с сухой рукой . – С давно парализованной и уже атрофированной. В субботу запрещалось лечение, кроме случаев, требовавших срочной помощи.

<sup>77</sup> **12:18–21** См. Ис 42:1–4.

<sup>78</sup> **12:24** Вельзевул – точнее Баал–Зебул; вероятно, «хозяин дома», имя одного из главных нечистых духов или самого Сатаны.



разграбить его имущество, если прежде не свяжет силача? Только тогда он сможет разграбить его дом. <sup>30</sup> Кто не со Мной, тот против Меня. Кто не собирает со Мной, тот расточает. <sup>31</sup> И поэтому Я говорю вам: все простятся людям грехи и богохульства, но хула на Духа не простится. <sup>32</sup> Если кто скажет хулу на Сына человеческого, будет прощен. А кто скажет хулу на Духа Святого, не будет прощен ни в этом мире, ни в будущем.

<sup>33</sup> Если дерево у вас будет хорошее, то и плоды будут хорошие. Если дерево будет гнилое, то и плоды будут с гнилью. Ведь деревья узнают по плодам. <sup>34</sup> Змеиное отродье! Как вы можете говорить доброе, будучи злыми?! Ведь из уст человека исходит то, чем полно его сердце. <sup>35</sup> Добрый человек выносит доброе из хранилища добра, а злой человек выносит злое из хранилища зла. <sup>36</sup> Говорю вам, за всякое пустое слово ответят люди в День Суда. <sup>37</sup> Потому что словами своими будешь спасен и словами своими осужден».

<sup>38</sup> Тогда несколько учителей Закона и фарисеев сказали Ему: «Учитель, мы хотим, чтобы Ты явил нам знак».

<sup>39</sup> Иисус им ответил: «Люди злого и безбожного поколения требуют знака, <sup>79</sup> но не будет дано им знака, кроме знака пророка Ионы. <sup>40</sup> Как Иона пробыл в чреве морского чудища три дня и три ночи, так и Сын человеческий пробудет в недрах земли три дня и три ночи. <sup>41</sup> Жители Ниневии встанут в День Суда с людьми этого поколения и обвинят его: ведь они покаяться, услышав проповедь Ионы. А здесь нечто большее, чем Иона! <sup>80</sup> <sup>42</sup> Царица Юга <sup>81</sup> встанет в День Суда с людьми этого поколения и обвинит их: ведь она с другого конца света пришла послушать мудрость Соломона. А здесь нечто большее, чем Соломон!

<sup>43</sup> Когда нечистый дух выходит из человека, он бродит по безводной пустыне, ища себе пристанища, но не находит. <sup>44</sup> Тогда он говорит: „Вернусь-ка я в свой прежний дом“. И, возвратившись, находит его незанятым, подметенным и прибранным. <sup>45</sup> И тогда отправляется он, берет с собой семь других бесов, еще худших, чем он, и они, войдя, там поселяются. И в конце концов человеку тому становится еще хуже, чем было вначале. Так будет и с людьми этого негодного поколения!»

<sup>46</sup> Когда Иисус разговаривал с народом, Его мать и братья стояли перед домом: они хотели с Ним поговорить. <sup>47</sup> Какой-то человек сказал Ему: «Там на улице Твои мать и братья, хотя с Тобой поговорить».

<sup>48</sup> «Кто Моя мать и кто Мои братья? – ответил этому человеку Иисус и, <sup>49</sup> указав рукой на учеников, сказал: – Вот Мои мать и братья. <sup>50</sup> Кто исполняет то, что велит Мой Небесный Отец, тот Мне и брат, и сестра, и мать».

**13** В тот день Иисус, выйдя из дому, пошел к морю и сел на берегу. <sup>2</sup> Вокруг Него собралось множество народу. Ему пришлось сесть в лодку, а весь народ стоял на берегу. <sup>3</sup> Иисус о многом говорил им в притчах: «Вот вышел сеятель сеять. <sup>4</sup> И когда он сеял, <sup>82</sup> часть зерен упала у дороги – прилетели птицы и склевали их. <sup>5</sup> Другие упали на каменистую почву, где земли было мало, – и тотчас проросли (они были неглубоко под землей), <sup>6</sup> а когда взошло солнце, оно опалило их, и ростки, не имея корня, завяли. <sup>7</sup> Другие упали среди колючек – колючки выросли и заглушили их. <sup>8</sup> А другие зерна упали в землю добрую и дали

---

<sup>79</sup> **12:39** ...безбожного... – Буквально: «неверного, развратного». В Ветхом Завете отношения между Богом и Израилем сравнивались с отношениями супругов: Израиль часто изображался неверной женой, изменявшей Ему с богами других стран (см. Ос 3:1).

<sup>80</sup> **12:41** *Ниневия* во времена пророка Ионы была столицей Ассирийской империи, злейшего врага Израиля. Бог послал туда Иону, чтобы жители ее, услышав его проповедь, могли раскаяться и спастись. ● ...нечто большее... – В некоторых рукописях: «некто больший».

<sup>81</sup> **12:42** *Царица Юга*... – Царица Савская (см. 3 Цар 10:1-10).

<sup>82</sup> **13:4–8** По некоторым сведениям, в древней Палестине поле сначала засеивали, а лишь потом вспахивали.

урожай стократный, шестидесятикратный или тридцатикратный. <sup>83</sup> <sup>9</sup> У кого есть уши, пусть услышит!»

<sup>10</sup> Ученики, подойдя к Нему, спросили: «Почему Ты говоришь с ними иносказаниями?»

<sup>11</sup> «Вам дано знать тайны Царства Небес, <sup>84</sup> а им не дано, – ответил Он. – <sup>12</sup> У кого есть, тому Бог даст еще, и будет у него избыток, а у кого нет, у того и то, что есть, Он отнимет. <sup>13</sup> Я потому говорю с ними иносказаниями, что они смотрят – и не видят, слушают – и не слышат, и не понимают. <sup>14</sup> Так исполнилось на них пророчество Исайи, гласящее:

„Ушами будете слушать – и не поймете,  
глазами смотреть – и не увидите!

<sup>15</sup> Заплыло жиром сердце этого народа,  
туги они стали на ухо,  
и сомкнулись у них глаза.

А иначе глазами увидели бы,  
и ушами слышали бы,  
сердцем поняли бы.

И тогда ко Мне обратились бы,  
и Я бы их исцелил“.

<sup>16</sup> Вашим глазам посчастливилось – они видят, и ушам посчастливилось – они слышат. <sup>17</sup> Поверьте, много пророков и праведников хотели увидеть то, что видите вы, но не увидели и услышать то, что слышите вы, но не слышали.

<sup>18</sup> Итак, послушайте, что значит притча о сеятеле. <sup>19</sup> Когда человек слушает слово о Царстве, не понимая его, к нему приходит Злодей и уносит посеянное в сердце. Этот человек похож на зерна, посеянные у дороги. <sup>20</sup> А посеянное на каменистой почве – это тот, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его. <sup>21</sup> Но у него нет корня, и поэтому какое-то время он верит, но в дни притеснений и гонений за слово тотчас отступается. <sup>22</sup> Посеянное среди колючек – это человек, слышащий слово, но заботы этой жизни и соблазны богатства душат слово, и он остается бесплодным. <sup>23</sup> Посеянное же на доброй земле – это человек, слышащий слово и понимающий, он плодоносит и приносит урожай стократный, шестидесятикратный или тридцатикратный».

<sup>24</sup> Иисус рассказал им еще одну притчу: «Чему подобно Царство Небес? Вот человек засеял отборным зерном свое поле. <sup>25</sup> Ночью, когда все спали, пришел его враг, сорные травы посеял в пшенице и удалился. <sup>26</sup> Когда поднялись посева и стал налижаться колос, сорняки показались. <sup>27</sup> Слуги хозяина дома пришли к нему и сказали: „Господин наш, ты ведь отборным засеял зерном свое поле. Откуда взялись сорняки?“ – <sup>28</sup> „Это дело рук врага“, – ответил хозяин. Они говорят: „Хочешь, пойдём мы и выколем их?“ <sup>29</sup> Он отвечает: „Не надо, иначе во время прополки вы вырвете с сорняками пшеницу. <sup>30</sup> Пусть и то, и другое растет до жатвы. А в жатву я прикажу жнецам: "Сперва соберите сорные травы, свяжите в вязанки и сожгите, а пшеницу свезите в закрома"»».

<sup>31</sup> Иисус рассказал им еще одну притчу: «Чему подобно Царство Небес? Вот горчичное зернышко, человек его взял и посеял на поле. <sup>32</sup> Оно меньше всех семян на земле, а потом,

---

<sup>83</sup> **13:8** ...стократный, шестидесятикратный или тридцатикратный . – Это невероятно богатый урожай, так как в те времена обычным был урожай семикратный, а десятикратный считался богатым.

<sup>84</sup> **13:11** ...тайны Царства Небес... – Т. е. Божьи замыслы, известные только Ему.

<sup>85</sup> **13:14** Ушами будете слушать... – См. Ис 6:9–10; соответствующий еврейский текст может пониматься иначе: «Слушайте, слушайте – и не понимайте, смотрите, смотрите – и не разумеите!»

когда вырастет, станет больше огородных растений, станет как дерево, и птицы к нему прилетят и в ветвях его будут вить гнезда».

<sup>33</sup> И еще одну притчу рассказал им Иисус: «Чему подобно Царство Небес? Представьте себе: вот горстка дрожжей, женщина их взяла и положила в целых три пуда муки – и поднялось все тесто».

<sup>34</sup> Все это Иисус рассказывал народу притчами. Он ничего не говорил им прямо, без иносказаний, <sup>35</sup> потому что должно было исполниться сказанное через пророка:

«Я открою уста мои – и притчу скажу,  
Я расскажу им то, что было неведомо  
со дней сотворения мира». <sup>86</sup>

<sup>36</sup> Потом, отпустив народ, Иисус вернулся в дом. Ученики, подойдя к Нему, сказали: «Объясни нам притчу о сорняках в поле».

<sup>37</sup> «Посеявший отборное зерно – это Сын человеческий, – ответил Иисус. – <sup>38</sup> Поле – это мир, отборное зерно – сыны Царства, сорняки – люди Сатаны, <sup>39</sup> враг, их посеявший, – дьявол. Жатва – это конец мира, а жнецы – ангелы. <sup>40</sup> Как собирают и сжигают в огне сорняки, так будет и в конце мира. <sup>41</sup> Сын человеческий пошлет Своих ангелов, они выберут из Его Царства всех, кто толкал людей на грех, и всех, кто творил зло, <sup>42</sup> и бросят их в горящую печь. Там будет плач и зубовой скрежет. <sup>43</sup> А праведники будут сиять, словно солнце, в Царстве своего Отца. У кого есть уши, пусть услышит!

<sup>44</sup> Чему подобно Царство Небес? Вот представьте себе: нашел человек зарытое в поле сокровище, снова его закопал и на радостях идет, все продает, что имел, и покупает то поле.

<sup>45</sup> Чему еще подобно Царство Небес? Вот представьте себе: ищет купец хороший жемчуг. <sup>46</sup> И вот он нашел бесценную жемчужину, пошел, продал все, что имел, и купил ее.

<sup>47</sup> Чему еще подобно Царство Небес? Вот представьте себе: забросили рыбаки в море сеть и поймали рыб самых разных. <sup>48</sup> Когда сеть наполнилась рыбой, вытащив на берег сеть и усевшись, стали они рыб разбирать: хороших клали в корзины, а несъедобных отбрасывали. <sup>49</sup> Так будет и в конце мира: выйдут ангелы, они отделят от хороших людей дурных <sup>50</sup> и бросят их в горящую печь, где будет плач и зубовой скрежет.

<sup>51</sup> Все ли вы поняли?» – «Да», – отвечают они.

<sup>52</sup> «Вот поэтому, – сказал им Иисус, – всякого учителя Закона, ставшего учеником Царства Небес, можно сравнить с хозяином дома, который выносит из своей кладовой и новые вещи, и старые».

<sup>53</sup> После того как Иисус рассказал эти притчи, Он пошел дальше. <sup>54</sup> Придя в Свой родной город, <sup>87</sup> Он стал учить в синагоге. Все слушатели поражались. «Откуда у Него такая мудрость и такая сила? – говорили они. – <sup>55</sup> Разве Он не сын плотника? Разве Его мать зовут не Мариам, <sup>88</sup> а братьев – не Иаков, Иосиф, Симон и Иуда? <sup>56</sup> И разве не все Его сестры живут здесь, у нас?»

<sup>57</sup> И потому они Его отвергли. «Всюду пророк в почете, только не на родине и не у себя дома», – сказал им Иисус.

<sup>58</sup> И многих чудес Он там не совершил из-за их неверия.

**14** В это время до тетрарха Ирода <sup>89</sup> дошли слухи об Иисусе. <sup>2</sup> Он сказал своим

---

<sup>86</sup> **13:35** См. Пс 77:2.

<sup>87</sup> **13:54** ...в Своей родной город... – В Назарет.

<sup>88</sup> **13:55** В Евангелиях используются две формы имени: Мария и *Мариам* (точнее: Мирьям).

<sup>89</sup> **14:1** ...до тетрарха Ирода... – Имеется в виду Ирод Антипа, сын Ирода Великого; правил Галилеей и Переей с 4 г. до н. э. по 39 г. н. э.

придворным: «Это Иоанн Креститель. Он воскрес из мертвых, вот откуда у него сила творить чудеса». <sup>3</sup> Этот самый Ирод схватил Иоанна, заковал в цепи и бросил в тюрьму из-за Иродиады, бывшей жены своего брата Филиппа, <sup>4</sup> потому что Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с нею». <sup>90</sup> <sup>5</sup> Ирод бы его убил, но боялся народа, который считал Иоанна пророком. <sup>6</sup> В день рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед гостями и так понравилась Ироду, <sup>7</sup> что он клятвенно обещал ей дать все, что она попросит. <sup>8</sup> Она, наученная матерью, говорит: «Дай мне сейчас же на блюде голову Иоанна Крестителя».

<sup>9</sup> Царь опечалился, но из-за клятвы, данной перед гостями, приказал исполнить ее просьбу <sup>10</sup> и послал палача, который обезглавил Иоанна в тюрьме. <sup>11</sup> Принесли на блюде голову и отдали девочке, а та отнесла матери. <sup>12</sup> Ученики Иоанна пришли, забрали тело и похоронили, а потом пошли и сообщили об этом Иисусу.

<sup>13</sup> Иисус, узнав это, отправился оттуда один на лодке в пустынное место. Но люди об этом узнали, вышли из своих городов и двинулись за Ним пешком. <sup>14</sup> Иисус, выйдя на берег, увидел большую толпу. Ему стало жалко их, и Он исцелил тех, кто был болен. <sup>15</sup> Когда наступил вечер, подошли к Нему ученики. «Место здесь пустынное, – сказали они, – а время уже позднее. Отпусти народ, пусть сходят в окрестные селения и купят себе поесть».

<sup>16</sup> «Им незачем уходить, – ответил Иисус. – Накормите их вы».

<sup>17</sup> «У нас ничего здесь нет, только пять хлебов и две рыбы», – говорят они Ему.

<sup>18</sup> «Принесите Мне их сюда», – сказал Он.

<sup>19</sup> Иисус велел людям рассесться на траве, взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небесам, произнес молитву благодарения, разломил и дал хлеб ученикам, а ученики – народу. <sup>20</sup> Все ели, насытились и еще набрали двенадцать полных корзин оставшихся кусков. <sup>21</sup> А едоков было пять тысяч человек, не считая женщин и детей.

<sup>22</sup> Сразу после этого Он велел ученикам сесть в лодку и плыть на другой берег, не дожидаясь, пока Он отпустит народ. <sup>23</sup> Расставшись с народом, Он поднялся на гору, чтобы помолиться в одиночестве. Когда наступил вечер, Он был там один. <sup>24</sup> А лодка была уже на расстоянии многих стадий от берега, она боролась с волнами, потому что ветер был встречный. <sup>25</sup> На рассвете Иисус направился к ним – Он шел по морю. <sup>26</sup> Когда ученики увидели, что Он идет по морю, они перепугались. «Это призрак!» – закричали они в страхе.

<sup>27</sup> «Успокойтесь, это Я! Не бойтесь!» – тотчас заговорил с ними Иисус.

Тогда Петр сказал Ему: <sup>28</sup> «Господь, если это Ты, вели мне пойти к Тебе по воде».

<sup>29</sup> «Иди», – сказал Он. Петр вышел из лодки и пошел по воде, направляясь к Иисусу, <sup>30</sup> но увидев, как силен ветер, испугался и стал тонуть. «Спаси меня, Господь!» – закричал он.

<sup>31</sup> Иисус сразу протянул руку и, подхватив его, сказал: «Маловвер, зачем ты усомнился?»

<sup>32</sup> Когда они вошли в лодку, ветер стих. <sup>33</sup> Ученики в лодке склонились ниц перед Иисусом. «Ты воистину Сын Бога!» – сказали они.

<sup>34</sup> Переплыв море, они вышли на берег в Геннисарете. <sup>91</sup> <sup>35</sup> Узнав Его, местные жители дали знать об этом всей округе и понесли к Нему всех больных. <sup>36</sup> Они просили Его разрешить им хотя бы прикоснуться к краю одежды. И все те, кто прикасались, выздоравливали.

**15** В то время приходят к Иисусу из Иерусалима фарисеи и учителя Закона. <sup>2</sup> «Почему

---

<sup>90</sup> **14:4** Закон Моисея запрещал жениться на жене брата и рассматривал такой брак как кровосмешение (см. Лев 18:16; 20:21).

<sup>91</sup> **14:34** ...в Геннисарете. – От евр. *Геннисар*; так называлась долина на западном берегу озера. Возможно, там был и поселок с таким же названием.

Твои ученики нарушают предания отцов? Не омывают рук перед едой...»<sup>92</sup> – спрашивают они.<sup>3</sup> «А вы почему нарушаете заповедь Бога ради своего предания? – возразил Он. –<sup>4</sup> Бог сказал: „Чти отца и мать“ и „Всякий, кто оскорбит отца или мать, должен быть предан смерти“.»<sup>93</sup> <sup>5</sup> А вы говорите: „Если кто скажет отцу или матери: "Что ты мог бы иметь от меня – то мой дар Богу",<sup>94</sup> <sup>6</sup> ему уже не нужно почитать отца“. Этим вы отменяете слово Бога ради вашего предания.<sup>7</sup> Лицемеры! Хорошо сказал о вас пророк Исайя:

<sup>8</sup> „Этот народ чтит Меня устами,  
но сердце его далеко от Меня.

<sup>9</sup> Тщетно их поклонение:  
они учат человеческим  
заповедям, как Моим“». <sup>95</sup>

<sup>10</sup> Подозвав к себе народ, Иисус сказал: «Послушайте и постарайтесь понять.  
<sup>11</sup> Человека делает нечистым не то, что входит в уста, а то, что исходит из уст».

<sup>12</sup> Тогда ученики подошли к Нему и говорят: «Знаешь ли Ты, что Твои слова вызвали негодование у фарисеев?»

<sup>13</sup> «Всякий саженец, не Моим Небесным Отцом посаженный, будет вырван с корнем, – ответил Он. –<sup>14</sup> Оставьте их! Это слепые поводыри слепых. А когда слепой ведет слепого, то оба угодят в яму».

<sup>15</sup> «Объясни нам эту притчу», – обратился к Нему Петр.

<sup>16</sup> «Как, и вы такие же бестолковые?»<sup>17</sup> Не понятно вам, что то, что входит в уста, идет в желудок, а оттуда выбрасывается в отхожее место?<sup>18</sup> А то, что исходит из уст, исходит из сердца, – вот оно-то и делает человека нечистым.<sup>19</sup> Ведь из сердца человеческого исходят злые помыслы, ведущие к убийствам, супружеским изменам, разврату, воровству, лжесвидетельствам, сквернословию.<sup>20</sup> Вот что делает человека нечистым. А есть неомытыми руками – это не делает человека нечистым».

<sup>21</sup> Оттуда Иисус направился в земли Тира и Сидона.<sup>22</sup> Пришла к Нему одна ханаанейка,<sup>96</sup> жительница тех мест. «Господь, Сын Давида! – закричала она. – Сжался надо мной. Моя дочь одержима бесом и страшно мучится».

<sup>23</sup> Но Он ни словом ей не ответил. Ученики, подойдя к Нему, стали Его просить: «Скажи ей, пусть уйдет! А то идет за нами и кричит». <sup>24</sup> «Я был послан только к потерянным овцам народа Израиля», – сказал Иисус.<sup>25</sup> Но женщина, приблизившись, упала перед Ним ниц и сказала: «Господин мой, помоги мне!» – <sup>26</sup> «Нехорошо отнять хлеб у детей и бросить собакам», – сказал Он.<sup>97</sup> <sup>27</sup> «Да, Господин мой, но и собаки едят крошки, которые падают со стола хозяев», – ответила она.<sup>28</sup> «Велика твоя вера, женщина, – сказал ей тогда Иисус. –

---

<sup>92</sup> **15:2** *Не омывают рук перед едой...* – Имеется в виду ритуальное омовение рук с целью очистить их от возможного прикосновения к какой-либо скверне.

<sup>93</sup> **15:4** См. Исх 20:12; 21:17; Лев 20:9; Втор 5:16.

<sup>94</sup> **15:5** *...дар Богу...* – Посвятив вещь или имущество Богу, люди потом уже не имели права пользоваться ими, даже для нужд своих родителей.

<sup>95</sup> **15:8, 9** См. Ис 29:13.

<sup>96</sup> **15:22** *...ханаанейка...* – Эта женщина была язычницей.

<sup>97</sup> **15:26** *Детьми*, или сыновьями Божьими, назывались израильтяне. Жители Израиля называли язычников *собаками*, что считалось страшным оскорблением.

Пусть будет тебе то, чего ты хочешь». И в тот же миг дочь ее выздоровела.

<sup>29</sup> Уйдя оттуда и продолжая Свой путь вдоль Галилейского моря, Иисус поднялся на гору и сел. <sup>30</sup> К Нему сошлись толпы народа с парализованными, слепыми, калеками, немыми и множеством других больных. Они привели их к Его ногам, и Он исцелил их.

<sup>31</sup> Весь народ дивился, видя, что немые говорят, калеки здоровы, парализованные ходят и слепые видят. И они прославляли Бога Израиля.

<sup>32</sup> Иисус, подозревая учеников, сказал им: «Жаль Мне людей: вот уже три дня, как они при Мне, а есть им нечего. Я не хочу отпускать их голодными – как бы они не ослабели в дороге».

<sup>33</sup> «Откуда нам здесь, в пустыне, взять столько хлеба, чтобы накормить такую толпу?» – говорят Ему ученики.

<sup>34</sup> «Сколько у вас хлеба?» – спрашивает Он. «Семь хлебов и несколько рыбок», – отвечают они.

<sup>35</sup> Иисус, велев народу сесть на землю, <sup>36</sup> взял семь хлебов и рыбу, произнес благодарственную молитву, разломил и стал раздавать ученикам, а ученики – народу. <sup>37</sup> И все ели, насытились и еще набрали семь полных корзин оставшихся кусков. <sup>38</sup> А едоков было четыре тысячи человек, не считая женщин и детей. <sup>39</sup> Отпустив народ, Иисус сел в лодку и отправился в окрестности Магадана. <sup>98</sup>

**16** К Иисусу пришли фарисеи и саддукеи. Желая испытать Его, они стали требовать, чтобы Он явил им знак с небес. <sup>2</sup> Но Он ответил: «На закате вы говорите: „Будет хорошая погода – небо красное“. <sup>3</sup> А рано утром: „Сегодня будет буря – небо багровое“. Глядя на небо, вы умеете предсказывать погоду, а знаков наступающих времен различить не умеете? <sup>4</sup> Злое и безбожное поколение! Оно требует знака, но не будет дано ему знака, кроме знака Ионы!» И, покинув их, Иисус ушел.

<sup>5</sup> Ученики приплыли к другому берегу. Оказалось, что они забыли взять с собой хлеба.

<sup>6</sup> «Смотрите, берегитесь фарисейской и саддукейской закваски!» – сказал им Иисус.

<sup>7</sup> А они говорили между собой: «Мы не взяли хлеба».

<sup>8</sup> Иисус, узнав об этом, сказал им: «Почему вы говорите, что у вас нет хлеба? Маловеры! <sup>9</sup> Ничего вы не понимаете? Не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек? Сколько корзин вы набрали? <sup>10</sup> А о семи хлебах на четыре тысячи? Сколько корзин вы набрали тогда? <sup>11</sup> Неужели вам непонятно, что не о хлебе Я говорил? Берегитесь фарисейской и саддукейской закваски!»

<sup>12</sup> Тогда они поняли, что Он предостерегал их не от хлебной закваски, а от учения фарисеев и саддукеев.

<sup>13</sup> Придя в земли Кесарии Филипповой, <sup>99</sup> Иисус спросил Своих учеников: «Кем считают люди Сына человеческого?»

<sup>14</sup> «Одни говорят, что Ты – Иоанн Креститель, другие – что Илия, а некоторые – что Иеремия или один из пророков», – ответили они.

<sup>15</sup> «А вы кем считаете Меня?» – спрашивает их Он.

<sup>16</sup> «Ты – Помазанник, Сын Живого Бога», – ответил Симон Петр.

<sup>17</sup> «Ты счастливый человек, Симон, сын Ионы, – сказал Он, – потому что тебе открыли это не люди, а Мой Небесный Отец. <sup>18</sup> Поэтому Я говорю тебе: ты – Скала, и на этой скале Я возведу Мою Церковь, и даже силам преисподней ее не одолеть. <sup>19</sup> Я дам тебе ключи от Царства Небес, и то, что ты запретишь на земле, запретят на небесах, а что разрешишь на земле, разрешат на небесах».

<sup>20</sup> А потом Он строго наказал ученикам никому не говорить о том, что Он – Помазанник Божий.

---

<sup>98</sup> **15:39** Местонахождение Магадана в Палестине не установлено.

<sup>99</sup> **16:13** Кесария Филиппова – город, расположенный у истока Иордана, на склонах горы Хермон.

<sup>21</sup> С тех пор Иисус стал открыто говорить Своим ученикам, что Он должен идти в Иерусалим и претерпеть там много страданий от рук старейшин, старших священников и учителей Закона и что там Его убьют, но на третий день Он воскреснет.

<sup>22</sup> Петр, отведя Его в сторону, стал Ему перечить: «Убереги тебя Бог! Да не будет с тобой такого, Господин!»

<sup>23</sup> Но Иисус, обернувшись, сказал Петру: «Прочь с глаз, Сатана! Ты сбиваешь Меня с пути, ты думаешь не о Божьем – о человеческом!»

<sup>24</sup> Затем Иисус сказал Своим ученикам: «Кто хочет следовать за Мной, пусть забудет о себе, пусть возьмет свой крест – и тогда следует за Мной. <sup>25</sup> Кто хочет спасти свою жизнь, тот ее потеряет. А кто свою жизнь потеряет ради Меня, тот ее обретет. <sup>26</sup> Что пользы человеку, если он приобретет весь мир, а жизни своей повредит? Разве не все отдал бы он, лишь бы вернуть себе жизнь?! <sup>27</sup> Потому что Сын человеческий придет в сиянии Славы Отца Своего с Его ангелами и воздаст каждому по делам его. <sup>28</sup> Говорю вам, есть среди стоящих здесь люди, которые не успеют узнать смерти, как уже увидят Сына человеческого, пришедшего на Царство».

**17** Через шесть дней Иисус берет Петра, Иакова и его брата Иоанна и ведет их одних на высокую гору. <sup>2</sup> Вдруг Его облик изменился у них на глазах: лицо Его засияло, как солнце, а одежда стала ослепительно белой. <sup>3</sup> И вот явились перед ними Моисей и Илия и стали разговаривать с Ним.

<sup>4</sup> Петр сказал Иисусу: «Господь, как хорошо нам здесь! Давай, я сделаю здесь три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илие».

<sup>5</sup> Когда он говорил, вдруг явилось сияющее облако и накрыло их своей тенью. <sup>100</sup> И раздался из облака голос: «Это Мой любимый Сын, Моя отрада! Его слушайте!» <sup>6</sup> Услышав голос, ученики упали ничком, потому что сильно испугались. <sup>7</sup> Иисус, подойдя к ним, коснулся их и сказал: «Вставайте, не бойтесь!»

<sup>8</sup> Подняв глаза, они уже никого, кроме Иисуса, не увидели. <sup>9</sup> Когда они спускались с горы, Иисус повелел им: «Никому не говорите о том, что вы видели, пока Сын человеческий не воскреснет из мертвых».

<sup>10</sup> «А почему учителя Закона говорят, что сначала должен прийти Илия?» – спросили Его ученики.

<sup>11</sup> «Илия действительно должен прийти первым и все подготовить, – ответил Он. – <sup>12</sup> Говорю вам, Илия уже пришел, но его не узнали и поступили с ним, как им захотелось. Так и Сыну человеческому предстоит перенести от их рук много страданий».

<sup>13</sup> Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

<sup>14</sup> Когда они вернулись к толпе, к Нему приблизился человек и, упав перед Ним на колени, <sup>15</sup> сказал: «Господин мой, сжался над моим сыном! У него падучая, он ужасно мучается: то в огонь часто падает, то в воду. <sup>16</sup> Я привел его к Твоим ученикам, но они не смогли его вылечить».

<sup>17</sup> «О люди, неверующие и развращенные! – сказал Иисус. – Долго ли Мне еще с вами быть?! Долго ли еще вас терпеть?! Ведите его сюда ко Мне!»

<sup>18</sup> Иисус приказал бесу выйти, и бес вышел, а мальчик в тот же миг выздоровел. <sup>19</sup> Когда ученики остались с Иисусом одни, они подошли к Нему и спросили: «Почему мы не смогли его изгнать?»

<sup>20</sup> «Потому что у вас мало веры, – ответил Он. – Говорю вам, если бы у вас была вера хоть с горчичное зерно и если бы вы сказали этой горе: „Передвинься оттуда сюда“, – она бы передвинулась. И не было бы для вас ничего невозможного». **101**

---

<sup>100</sup> **17:5** *Сияющее облако* было знаком Богоприсутствия.

<sup>101</sup> **17:(21)** В некоторых поздних рукописях имеется ст. 21: «Но такого рода бесов можно изгнать только молитвой и постом».

<sup>22</sup> Когда они все вместе были в Галилее, Иисус сказал им: «Сына человеческого скоро отдадут в руки людей <sup>23</sup> и убьют, но на третий день Он воскреснет». Они сильно опечалились.

<sup>24</sup> Когда они пришли в Капернаум, к Петру подошли сборщики храмовой подати в две драхмы. «Ваш Учитель платит подать, не так ли?» – спросили они.

<sup>25</sup> «Да», – ответил он. Когда Петр вошел в дом, Иисус заговорил первым. «Симон, как ты думаешь? – спросил Он. – С кого земные цари взимают подати и сборы? Со своих или с чужеземцев?»

<sup>26</sup> «С чужеземцев», – ответил Петр. «Тогда свои свободны, – сказал Иисус. – <sup>27</sup> Но не будем смущать их. Ступай к морю, закинь удочку и возьми первую рыбу, которая попадется на крючок, открой ей рот, и там ты найдешь монету в четыре драхмы. <sup>102</sup> Возьми ее и отдай им за нас обоих».

**18** В это время пришли к Иисусу ученики. «Кто больше всех в Царстве Небес?» – спросили они.

<sup>2</sup> Иисус, подзвав ребенка, поставил его перед ними <sup>3</sup> и сказал: «Верно вам говорю, пока не изменитесь и не станете такими, как дети, не войдете в Царство Небес. <sup>4</sup> Кто умалит себя и станет таким, как этот ребенок, тот больше всех в Царстве Небес. <sup>5</sup> И кто примет одного такого ребенка ради Меня, тот Меня примет.

<sup>6</sup> А для того человека, кто толкает на грех хотя бы одного из этих людей – простых и малых, <sup>103</sup> верящих в Меня, – было бы лучше, если бы мельничный жернов на шею ему повесили и бросили в пучину морскую!

<sup>7</sup> Горе миру, здесь неизбежно много такого, что приводит к греху! Но горе тому человеку, кто стал причиной греха! <sup>8</sup> Если рука твоя или нога тебя вводит в грех, отруби ее и отбрось! Лучше тебе войти в Жизнь одноруким или хромым, чем с обеими руками и обеими ногами быть брошенным в вечный огонь. <sup>9</sup> Если твой глаз тебя вводит в грех, вырви его и отбрось! Лучше тебе одноглазым войти в Жизнь, <sup>104</sup> чем с обоими глазами быть брошенным в адский огонь.

<sup>10</sup> Смотрите, не презирайте ни одного из простых и малых. Верно вам говорю, их ангелы всегда стоят рядом с Моим Небесным Отцом. <sup>105</sup> <sup>12</sup> Как вы считаете? Если есть у человека сто овец и одна из них заблудилась, разве не оставит он девяносто девять в горах и не пойдет искать заблудившуюся? <sup>13</sup> А когда найдет, верно вам говорю, будет радоваться ей больше, чем девяносто девяти незаблудившимся. <sup>14</sup> Так и ваш Небесный Отец: Он не хочет, чтобы погиб хоть один из самых малых.

<sup>15</sup> Если твой брат провинится перед тобой, ступай к нему и упрекни его с глазу на глаз. Если он тебя послушается, ты вернул себе брата. <sup>16</sup> А если не послушается, возьми с собой еще одного или двух человек, потому что „всякое дело должно разбираться при двух или трех свидетелях“. <sup>106</sup> <sup>17</sup> Если и их не послушается, скажи общине. Если и общины не послушается, пусть он будет для тебя все равно что язычник или сборщик податей.

<sup>18</sup> Верно вам говорю: то, что вы запретите на земле, запретят на небе и то, что вы

---

<sup>102</sup> **17:27** ...четыре драхмы . – В греческом тексте: *статёр* – монета, равная четырем драхам, см. также прим. к Лк 15:8.

<sup>103</sup> **18:6** ...простых и малых... – См. прим. к 11:25.

<sup>104</sup> **18:9** ...Жизнь... – Здесь то же, что «Царство Бога».

<sup>105</sup> **18:(11)** В некоторых рукописях имеются слова: «Ведь Сын человеческий пришел спасти то, что пропало», а в некоторых: «Ведь Сын человеческий пришел разыскать и спасти то, что пропало».

<sup>106</sup> **18:16** См. Втор 19:15.



разрешите на земле, разрешат и на небе. <sup>19</sup> И снова повторяю: если двое из вас вместе попросят о чем-либо, Мой Небесный Отец даст им все, о чем они ни попросят, <sup>20</sup> потому что где хотя бы двое или трое соберутся ради Меня, там и Я буду среди них».

<sup>21</sup> Тогда подошел к Нему Петр и спросил: «Господь, сколько раз должен я прощать брата, если он передо мной провинится? Семь раз?»

<sup>22</sup> «Нет, не семь, а семьдесят раз по семь, – отвечает ему Иисус. – <sup>23</sup> Ведь Царство Небес вот с чем можно сравнить. Представьте себе: некий царь решил потребовать отчета от своих слуг. <sup>24</sup> Когда начались денежные расчеты, к нему привели одного человека, который был должен ему десять тысяч талантов серебра. <sup>107</sup> <sup>25</sup> Так как вернуть эти деньги он не мог, то господин приказал продать в рабство для уплаты долга и его самого, и его жену, и детей, и все имущество. <sup>26</sup> Слуга, простершись перед ним ниц, говорил: „Потерпи с моим долгом! Я все тебе верну!“ <sup>27</sup> Господин сжалился над слугой, отпустил его и простил ему долг. <sup>28</sup> Слуга, уйдя, встретил одного из своих братьев, который был должен ему всего-навсего сто денариев. <sup>108</sup> Он схватил его за горло и стал душить, приговаривая: „Верни мне долг!“ <sup>29</sup> Тот, упав на колени, молил его: „Потерпи, я верну!“ <sup>30</sup> Но он не согласился, а бросил его в тюрьму – до тех пор, пока не вернет долг. <sup>31</sup> Другие слуги, увидев это, сильно огорчились, пошли и доложили обо всем, что произошло, своему господину. <sup>32</sup> Тогда господин, призвав его, говорит: „Негодный раб! Ты просил меня, и я простил тебе весь твой долг. <sup>33</sup> Разве не должен был и ты проявить милосердие к собрату, как я проявил к тебе?“ <sup>34</sup> И разгневанный господин велел пытать его до тех пор, пока тот не отдаст весь свой долг. <sup>35</sup> Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если не простите брата от всего сердца».

**19** Когда Иисус закончил Свою речь, Он ушел из Галилеи и направился в земли Иудеи за Иорданом. <sup>109</sup> <sup>2</sup> Следом за Ним пошли толпы народу, и Он исцелил их.

<sup>3</sup> К Нему пришли фарисеи и, желая испытать Его, спросили: «Может ли по Закону мужчина развестись с женой по любой причине?» <sup>110</sup>

<sup>4</sup> «А разве вы не читали, что Творец в самом начале „сотворил мужчину и женщину? – ответил Иисус. <sup>111</sup> – <sup>5</sup> Поэтому оставит человек отца и мать и соединится с женой, и станут двое единой плотью“. <sup>112</sup> <sup>6</sup> Итак, их уже не два человека, а одно существо. То, что соединил Бог, пусть человек не разделяет». <sup>113</sup>

<sup>7</sup> «А как же тогда Моисей велел, „разводясь с женой, давать ей письмо о

---

<sup>107</sup> **18:24** *Талант* – мера веса, равная 26 кг.

<sup>108</sup> **18:28** *Денарий* – римская монета, которая содержала в себе столько же серебра, что и греческая драхма (4,35 г). См. также прим. к Лк 15:8.

<sup>109</sup> **19:1** *...за Иорданом* . – Эта область к востоку от Иордана называлась Переей, через нее обычно шли в Иерусалим паломники, не желавшие проходить через Самарию.

<sup>110</sup> **19:3** Закон Моисея разрешал развод, но среди учителей Закона шли споры о причине, делавшей развод возможным. Консервативная школа Шаммая считала, что развод допустим лишь в случае, если жена нарушила супружескую верность, а школа Гиллеля утверждала, что муж имеет право развестись с женой по любой причине.

<sup>111</sup> **19:4** См. Быт 1:27; 5:2.

<sup>112</sup> **19:5** См. Быт 2:24.

<sup>113</sup> **19:6** *...человек...* – Имеется в виду муж, так как и по Закону Моисея, и по римскому законодательству в отношении между мужем и женой не должны были вмешиваться никакие внешние инстанции.

разводе“ 114»? – говорят они.

<sup>8</sup> «Моисей позволил вам разводиться с женами из-за вашей тупости и упрямства, – говорит им Иисус. – А вначале было не так. <sup>9</sup> Я говорю вам: тот, кто разведется с женой по любой причине, кроме ее измены, и женится на другой, согрешит, нарушив верность». 115

<sup>10</sup> «Если мужчина должен так относиться к женитьбе, тогда лучше не жениться!» – говорят Ему ученики.

<sup>11</sup> «Не все могут принять то, что Я сказал, а только те, кому это дано, – ответил Он. – <sup>12</sup> Есть люди, которые не могут жениться, потому что они такими родились. Других евнухами сделали люди, а есть и такие, кто не женятся ради Царства Небес. Тот, кто может принять, пусть примет!»

<sup>13</sup> В то время к Иисусу принесли детей, чтобы Он возложил на них руки и помолился. А ученики их бранили. <sup>14</sup> «Пусть дети приходят ко Мне, не мешайте им! – сказал им Иисус. – Царство Небес принадлежит таким, как они».

<sup>15</sup> И, возложив на них руки, Он ушел оттуда.

<sup>16</sup> Пришел однажды к Нему человек и спросил: «Учитель, что я должен сделать доброго, чтобы получить вечную жизнь?»

<sup>17</sup> «Что ты спрашиваешь Меня о добром? Один Бог добр, – ответил ему Иисус. – А если хочешь войти в Жизнь, соблюдай заповеди». 116

<sup>18</sup> «Какие?» – спрашивает тот. «„Не убивай, не нарушай супружескую верность, не кради, не давай ложных показаний“ 117, <sup>19</sup> „чти отца и мать“ и „люби ближнего, как самого себя“ 118», – сказал Иисус.

<sup>20</sup> «Я все их исполняю, – отвечает юноша. – Чего мне еще недостает?»

<sup>21</sup> «Если хочешь быть совершенным, ступай, продай все свое имущество и раздай бедным. Тогда богатство будет у тебя на небе. А потом приходи и следуй за Мной», – сказал Иисус.

<sup>22</sup> Юноша, услышав эти слова, ушел опечаленный: он был очень богат.

<sup>23</sup> А Иисус сказал Своим ученикам: «Верно вам говорю, трудно богатому войти в Царство Небес. <sup>24</sup> Повторяю, легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем в Царство Бога войти богачу».

<sup>25</sup> Ученики, услышав это, страшно удивились. «Кто же тогда может спастись?» – спросили они.

<sup>26</sup> Иисус, пристально посмотрев на них, сказал: «Для человека это невозможно, но для Бога все возможно».

<sup>27</sup> Тогда обратился к Иисусу Петр. «А вот мы оставили все и последовали за Тобой, – сказал он. – Что нам будет за это?»

<sup>28</sup> «Верно вам говорю, – ответил Иисус, – в Новом Веке, когда Сын человеческий воссядет на престол Небесной Славы, тогда и вы, последовавшие за Мной, сядете на двенадцати престолах, чтобы править двенадцатью племенами Израиля. <sup>29</sup> Всякий, кто оставит дома, братьев, сестер, отца, мать, детей или поля ради Меня, получит во сто крат

---

114 **19:7** См. Втор 24:1, 2.

115 **19:9** В некоторых рукописях стих заканчивается словами: «и кто женится на разведенной, нарушает верность».

116 **19:17** *Что ты спрашиваешь Меня о добром?* – В некоторых рукописях: «Что ты называешь Меня добрым?» Кроме того, в ряде рукописей есть также слова: «Никто не добр, кроме одного только Бога».

117 **19:18** См. Исх 20:13–16; Втор 5:17–20.

118 **19:19** См. Исх 20:12; Втор 5:16.

больше и обретет вечную жизнь.<sup>30</sup> Но многие, кто сейчас первые, станут последними, а последние – первыми.

**20** Ведь Царство Небес можно сравнить вот с чем: один хозяин пошел рано утром нанимать работников в свой виноградник.<sup>2</sup> Сговорившись с работниками о том, что он заплатит им за день по одному денарию, он послал их в виноградник.<sup>119</sup><sup>3</sup> Придя в девять часов утра на рыночную площадь, он увидел, что там стоят еще люди без дела.<sup>4</sup> Он сказал им: „Ступайте и вы в виноградник. Я заплачу вам, что будет причитаться“. <sup>5</sup> Они пошли. И в двенадцать часов, и в три часа дня он делал то же самое.<sup>6</sup> И уже около пяти часов он еще раз пришел на площадь, увидел стоявших там людей и говорит им: „Что вы стоите весь день без дела?“ – <sup>7</sup> „Никто нас не нанял“, – отвечают они. Он говорит им: „Ступайте и вы в виноградник“. <sup>8</sup> Когда настал вечер, хозяин говорит своему управляющему: „Сзови работников и расплатись с ними. Начни с тех, кого наняли последними, и закончи первыми“. <sup>9</sup> Пришли нанятые в пять часов вечера, и каждый получил по денарию.<sup>10</sup> Первые, придя, решили, что они получают больше. Но и они получили по денарию.<sup>11</sup> И, получив, стали негодовать на хозяина:<sup>12</sup> „Эти последние час один проработали, ты же приравнял их к нам, а мы ведь целый день надрывались под палящим солнцем“. <sup>13</sup> Но он ответил одному из них: „Я тебя не обидел, приятель. Разве ты договорился со мной не за один денарий? <sup>14</sup> Получай свое и уходи. А я хочу и этому, последнему, дать столько же, сколько тебе. <sup>15</sup> Разве я не вправе поступать со своими деньгами, как хочу? Или тебе завидно, что я щедр?“ <sup>16</sup> Так последние станут первыми, а первые – последними». **120**

<sup>17</sup> Иисус, направляясь в Иерусалим, отвел в пути двенадцать учеников в сторону и сказал им одним:<sup>18</sup> «Вот идем мы в Иерусалим. Сына человеческого выдадут старшим священникам и учителям Закона. Его приговорят к смерти<sup>19</sup> и отдадут язычникам<sup>121</sup> на глумление, бичевание и распятие, но на третий день Он воскреснет».

<sup>20</sup> Потом подошла к Нему мать Иакова и Иоанна, сыновей Зеведея, со своими сыновьями и поклонилась Ему: она хотела Его о чем-то попросить.

<sup>21</sup> «Чего ты хочешь?» – спросил Иисус. «Обещай, что эти два моих сына сядут один по правую руку от Тебя, а другой по левую, когда Ты будешь Царем», – сказала она.<sup>22</sup> «Вы не знаете, чего просите, – ответил Иисус. – Можете выпить чашу, которую Мне предстоит выпить?»<sup>122</sup> – «Можем», – говорят они.

<sup>23</sup> Иисус говорит им: «Чашу Мою вы выпьете,<sup>123</sup> а сесть по правую руку от Меня или по левую – дать это не в Моей власти: там сядут те, кому предназначено Моим Отцом».

<sup>24</sup> Когда остальные десять услышали это, они стали негодовать на этих двух братьев.<sup>25</sup> Но Иисус, подзвав их, сказал: «Вы знаете, что у язычников правители и начальники господствуют над ними и великие ими полностью распоряжаются.<sup>26</sup> Но у вас пусть будет не так! Пусть тот, кто хочет быть у вас главным, будет вам слугой,<sup>27</sup> а кто хочет быть среди вас первым, пусть будет вашим рабом.<sup>28</sup> Ведь Сын человеческий не для того пришел, чтобы Ему

---

<sup>119</sup> **20:2** ...по одному денарию... – См. прим. к 18:28. Денарий составлял обычную дневную плату поденщика.

<sup>120</sup> **20:16** В некоторых рукописях имеются также слова: «Ведь много званых, но мало избранных».

<sup>121</sup> **20:19** ...язычникам... – Т. е. римлянам, правившим тогда Иудеей.

<sup>122</sup> **20:22** ...предстоит выпить? – В некоторых рукописях далее следует: «или креститься крещением, которым Я крещусь?», см. Мк 10:38 и прим.

<sup>123</sup> **20:23** ...выпьете... – В некоторых рукописях далее следует: «и крещением, которым Я крещусь, будете креститься», ср. Мк 10:39.

служили, а чтобы служить и отдать Свою жизнь как выкуп за множество жизней». <sup>124</sup>

<sup>29</sup> Когда они покидали Иерихон, следом за ними шла большая толпа. <sup>30</sup> А там, у дороги, сидели двое слепых. Они услышали, что мимо идет Иисус, и закричали: «Господь! Сын Давида! Сжался над нами!»

<sup>31</sup> Толпа сердилась и требовала, чтобы они замолчали, но они кричали еще громче: «Господь! Сын Давида! Сжался над нами!»

<sup>32</sup> Иисус остановился и подозвал их. «Чего вы хотите? Что для вас сделать?» – спросил Он.

<sup>33</sup> «Господь, пусть откроются наши глаза!» – говорят они.

<sup>34</sup> Иисус, сжалившись, прикоснулся к их глазам, и они тут же снова стали видеть и пошли за Ним следом.

**21** Когда они подходили к Иерусалиму и пришли в Вифагию, к Масличной горе, Иисус послал двух учеников.

<sup>2</sup> «Отправляйтесь в деревню напротив, – сказал Он им. – Вы сразу же увидите ослицу на привязи и с ней молодого осла. Отвяжите их и ведите ко Мне. <sup>3</sup> А если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте: „Они нужны Господу“. И он тотчас позволит их увести».

<sup>4</sup> Это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка:

<sup>5</sup> «Скажите дочери Сиона:  
„Вот Царь твой к тебе направляется.  
Он кроток, восседает на осле,  
на молодом осле, сыне ослицы вьючной“ <sup>125</sup>».

<sup>6</sup> Ученики пошли и, сделав все так, как велел им Иисус, <sup>7</sup> привели ослицу и осленка, положили на них одежды и усадили Иисуса. <sup>8</sup> Огромная толпа устилала дорогу своей одеждой, другие же ломали ветви с деревьев и устилали ими путь. <sup>126</sup> <sup>9</sup> Толпы людей, шедшие впереди Него и сзади, кричали:

«Осанна Сыну Давида!  
Благословен Идущий во Имя Господне!  
Осанна в небесах!»

<sup>10</sup> Когда Иисус входил в Иерусалим, весь город был в волнении. «Кто это такой?» – спрашивали люди.

<sup>11</sup> «Это пророк Иисус из Назарета, что в Галилее», – отвечала толпа.

<sup>12</sup> Иисус пришел в Храм и выгнал оттуда всех, кто продавал и покупал в Храме, опрокинул столы менял и скамьи торгующих голубями. <sup>127</sup> <sup>13</sup> Иисус сказал им: «В Писании сказано: „Дом Мой будет назван домом молитвы“ <sup>128</sup>, а вы превратили его в разбойничий

---

<sup>124</sup> **20:28** ...за множество жизней .– Буквально: «за многих». В еврейском языке слово «многие» употребляется в значении «очень большое количество», а не как в европейских языках, где у него есть дополнительный оттенок: «но не все».

<sup>125</sup> **21:5** См. Зах 9:9.

<sup>126</sup> **21:8** Так в древности встречали знаменитых людей.

<sup>127</sup> **21:12** ...менял... – Во Дворе язычников менялись римские и греческие деньги на специальную монету, которой платилась храмовая подать.

<sup>128</sup> **21:13** См. Ис 56:7; Иер 7:11.

притон!»

<sup>14</sup> В Храме подошли к Нему слепые и хромые, и Он их исцелил. <sup>15</sup> Старшие священники и учителя Закона, видя удивительные дела, которые Он совершал, и детей, кричащих в Храме: «Осанна Сыну Давида!» – возмутились <sup>16</sup> и сказали Ему: «Ты слышишь, что они говорят?!» – «Да, – отвечает им Иисус. – Разве вы не читали:

„Та хвала для Тебя совершенна,  
что исходит из уст детей и грудных младенцев“ <sup>129</sup>?»

<sup>17</sup> Покинув их, Иисус ушел из города в Вифанию и ночь провел там.

<sup>18</sup> Утром, направляясь в город, Иисус почувствовал голод. <sup>19</sup> Увидев смоковницу у дороги, Он подошел к ней, но ничего на ней не нашел, кроме листвы, и сказал ей: «Так пусть никогда не будет на тебе плодов!» И смоковница вмиг засохла.

<sup>20</sup> Ученики, увидев это, изумились. «Почему это смоковница вмиг засохла?» – спросили они.

<sup>21</sup> «Верно вам говорю, – ответил Иисус, – если есть у вас вера и не будет сомнений, то сделаете не только то, что Я сделал со смоковницей, но даже если скажете этой горе <sup>130</sup>: „Поднимись и бросься в море!“ – так и будет. <sup>22</sup> И все, о чем ни попросите в молитве, получите, если будете верить».

<sup>23</sup> Когда Иисус вошел в Храм <sup>131</sup> и стал там учить, к Нему подошли старшие священники и старейшины и спросили: «По какому праву Ты так поступаешь? Кто Тебе дал такое право?»

<sup>24</sup> «И Я вам задам один вопрос, – сказал им Иисус. – Если вы Мне ответите, то и Я скажу вам, по какому праву так поступаю. <sup>25</sup> Крещение Иоанново от кого было? От Бога или от людей?»

Они стали рассуждать между собой так: «Если скажем „От Бога“ <sup>132</sup>, тогда Он спросит: „А почему вы ему не поверили?“ <sup>26</sup> Сказать „От людей“? Страшно народа, ведь все считают Иоанна пророком». <sup>27</sup> И они ответили Иисусу: «Не знаем». – «Тогда и Я не скажу вам, по какому праву так поступаю», – ответил Иисус.

<sup>28</sup> «А что вы скажете вот по какому поводу? У одного человека было два сына. Подойдя к первому, он сказал: „Сынок, ступай поработай сегодня в винограднике“. <sup>29</sup> Тот ответил: „Не хочу“, – но потом раскаялся и пошел. <sup>30</sup> Отец, подойдя к другому сыну, сказал то же самое. Тот ответил: „Иду, господин мой“, – и не пошел. <sup>31</sup> Кто из них выполнил волю отца?» – «Первый», – отвечают они. «Поверьте, – говорит им Иисус, – скорее сборщики податей и продажные женщины войдут в Царство Бога, чем вы! <sup>32</sup> Ведь Иоанн пришел указать вам верный путь, но вы ему не поверили. А сборщики податей и продажные женщины поверили ему. Вы это видели и все равно не раскаялись и не поверили ему.

<sup>33</sup> Теперь послушайте другую притчу: был один человек – землевладелец, он насадил виноградник, обнес его оградой, вырыл яму для давильни, построил сторожевую башню и отдал внаем виноградарям, а сам уехал в чужие края. <sup>133</sup> <sup>34</sup> Вот настала пора – послал он слуг к виноградарям получить свой доход с виноградника. <sup>35</sup> Но виноградари, схватив его

---

<sup>129</sup> **21:16** См. Пс 8:3.

<sup>130</sup> **21:21** ...этой горе... – Горе Сион, на которой стоял Храм.

<sup>131</sup> **21:23** ...в Храм... – Во Двор для язычников.

<sup>132</sup> **21:25** От Бога... – Дословно: «с Неба» (см. прим. к 3:2).

<sup>133</sup> **21:33** См. Ис 5:1, 2.

слуг, одного избили, другого убили, а третьего забросали камнями.<sup>36</sup> Снова послал других слуг – уже больше числом, но и с ними поступили так же.<sup>37</sup> Наконец он сына послал к ним, подумав: „Сына моего постыдятся“. <sup>38</sup> Но виноградари, сына увидев, сказали друг другу: „Это наследник! Давайте убьем его, и нашим будет наследство!“ <sup>39</sup> Они схватили его, вытащили из виноградника и убили. <sup>40</sup> Когда вернется хозяин виноградника, что сделает он виноградарям этим?»

<sup>41</sup> «Казнит злодеев лютой смертью, а виноградник передаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему доход в положенный срок», – отвечают они.

<sup>42</sup> «А вы не читали в Писаниях, – говорит им Иисус:

„Камень, который отвергли строители,  
стал краеугольным камнем.  
Это сделано Господом –  
диво, которое было на наших глазах“ 134?

<sup>43</sup> Потому Я и говорю вам, что будет отнято у вас Царство Бога и отдано народу, который приносит доход». 135

<sup>44</sup> Старшие священники и фарисеи, услышав Его притчи, поняли, что Он говорит о них. <sup>46</sup> Они хотели было схватить Иисуса, но побоялись народа, который считал Его пророком.

**22** Иисус рассказал им еще одну притчу: <sup>2</sup> «Чему подобно Царство Небес? Царь устроил свадебный пир для своего сына. <sup>3</sup> Он послал слуг позвать тех, кого хотел пригласить на свадьбу, но они не захотели прийти. <sup>4</sup> Он снова послал других слуг, велел сказать приглашенным: „Мой пир уже готов, быки мои и прочий откормленный скот уже зарезаны, все готово. Приходите на пир“. <sup>136</sup> <sup>5</sup> Но гости пренебрегли приглашением и разошлись по своим делам: один на поле, другой к себе в лавку, <sup>6</sup> а остальные, схватив его слуг, истязали их и убили. <sup>7</sup> Царь разгневался. Послав войска, он велел казнить тех убийц, а город их сжечь. <sup>8</sup> А потом говорит своим слугам: „Пир готов, а гости оказались недостойны. <sup>9</sup> Ступайте же на перекрестки дорог и всех, кого встретите, зовите на пир“. <sup>10</sup> Слуги вышли на улицы и привели всех, кого встретили: и добрых людей, и дурных. Весь пиршественный зал заполнился гостями.

<sup>11</sup> Когда царь вышел взглянуть на гостей, он увидел человека, одетого не в праздничную одежду. <sup>12</sup> Он говорит ему: „Приятель, ты почему явился сюда не в праздничной одежде?“ Тот молчал. <sup>13</sup> Тогда царь сказал служителям: „Свяжите его по рукам и ногам и выбросьте вон, во тьму, где будет плач и зубовой скрежет“. <sup>14</sup> Потому что много званых, но мало избранных».

<sup>15</sup> Фарисеи ушли и сговорились, как им поймать Иисуса на слове. <sup>16</sup> Они подослали к Нему своих учеников с иродианами. «Учитель, – говорят те, – мы знаем, что Ты человек прямой, что Ты прямо и ясно учишь жить так, как велит Бог, потому что никого не боишься и никому не угождаешь. <sup>17</sup> Скажи нам, как по-Твоему: позволительно платить подать цезарю или нет?» 137

---

134 **21:42** См. Пс 117:22, 23.

135 **21:(44)** В ряде рукописей есть ст. 44: «Всякий, кто споткнется об этот камень, разобьется, а на кого упадет этот камень, того раздавит».

136 **22:4** Непосредственно перед пиром было принято посылать гостям вторичное приглашение.

137 **22:15–17** Этот вопрос представлял собой ловушку, так как любой ответ был опасен для Иисуса. Если бы Он сказал «да», Он потерял бы популярность у народа, видевшего в подушной подати, которую нужно было платить Риму, национальное унижение. Если бы Он сказал «нет», Его можно было бы выдать римским властям как мятежника, подбивающего народ к отпадению от Рима.

<sup>18</sup> Иисус, разгадав их злой умысел, ответил: «Что вы Меня испытываете, лицемеры?»  
<sup>19</sup> Покажите монету, которой платится подать». Они принесли Ему денарий.

<sup>20</sup> «Чье здесь изображение и чье имя?» – спрашивает их Иисус.

<sup>21</sup> «Цезаря», – отвечают они. «Стало быть, цезарево отдайте цезарю, а Божье – Богу», – говорит им тогда Иисус. 138

<sup>22</sup> Услышав эти слова, они изумились и, оставив Его, ушли.

<sup>23</sup> В тот же день пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения мертвых. Они задали Ему такой вопрос:

<sup>24</sup> «Учитель, – сказали они, – Моисей нам сказал: „Если умрет у кого-нибудь бездетным брат, пусть женится брат на его жене, чтобы дать брату потомство“ 139. <sup>25</sup> Было у нас семь братьев. Первый женился и умер бездетным, оставив жену своему брату. <sup>26</sup> Так же и второй, и третий, и все семеро. <sup>27</sup> А после них умерла и женщина. <sup>28</sup> После воскресения женой которого из них она будет? Ведь все они были на ней женаты!»

<sup>29</sup> «Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни Писаний, ни Божьей силы, – ответил им Иисус. – <sup>30</sup> Когда Бог воскрешает мертвых, они уже не женятся и не выходят замуж. Они подобны ангелам на небе. <sup>31</sup> А что касается воскресения мертвых, разве вы не читали того, что сказал вам Бог? <sup>32</sup> Он сказал: „Я – Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова“ 140. Но Бог – Он Бог не мертвых, а живых».

<sup>33</sup> Народ, слушая Его, дивился Его учению.

<sup>34</sup> Фарисеи, узнав, что Иисус вынудил умолкнуть саддукеев, собрались все вместе.  
<sup>35</sup> Один из них, учитель Закона, решив поймать Его на слове, спросил: <sup>36</sup> «Учитель, какая заповедь в Законе самая великая?»

<sup>37</sup> «„Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой и всеми своими помыслами“ 141, – ответил Иисус. – <sup>38</sup> Вот первая и величайшая заповедь. <sup>39</sup> И вторая такая же: „Люби ближнего, как самого себя“ 142. <sup>40</sup> Весь Закон и Пророки стоят на этих двух заповедях».

<sup>41</sup> Иисус спросил фарисеев, которые собрались вокруг Него:

<sup>42</sup> «Что вы думаете о Помазаннике? Чей Он потомок?» – «Давида», – отвечают они.

<sup>43</sup> «Так почему же Давид, движимый Духом, называет Его Господином?»

<sup>44</sup> „Сказал Господь моему Господину: восседай по правую руку Мою, а Я повергну Твоих врагов под ноги Твои“ 143.

<sup>45</sup> Так вот, раз Давид называет Его Господином, как же Он может быть Его потомком?» 144

<sup>46</sup> И никто не смог ничего возразить Ему на это. С тех пор ни один человек не решался задавать Ему вопросы.

---

138 **22:21** По представлениям того времени, все отчеканенные монеты принадлежали тому, кто их чеканил, в данном случае цезарю.

139 **22:24** См. Втор 25:5.

140 **22:32** См. Исх 3:6.

141 **22:37** См. Втор 6:5.

142 **22:39** См. Лев 19:18.

143 **22:44** См. Пс 109:1.

144 **22:45** По древним представлениям, тот, кто старше, всегда важнее того, кто младше, а отец (предок) всегда важнее сына (потомка).

23 Потом Иисус обратился к народу и к Своим ученикам: <sup>2</sup> «Учителя Закона и фарисеи по праву сели на Моисеево место. <sup>145</sup> <sup>3</sup> Поэтому слушайте их и во всем поступайте так, как они вам велят, но делам их не подражайте, потому что сами они не исполняют того, чему учат. <sup>4</sup> Они громоздят ношу на ношу и взваливают их на плечи людей, а сами и палец о палец не ударят. <sup>5</sup> А если что и делают, то лишь для того, чтобы это видели люди. Потому-то они, когда молятся, надевают на лоб и на руку коробочки шире, чем у других, и кисти на одежде у них длиннее. <sup>146</sup> <sup>6</sup> Они любят на пиру сидеть на почетных местах и в первом ряду в синагогах <sup>7</sup> и чтобы их почтительно приветствовали на площадях, а люди звали их: „Учитель“. <sup>8</sup> А вас пусть не зовут „учитель“, потому что вы все братья друг другу и у вас один лишь Учитель. <sup>9</sup> И „отцом“ никого на земле не зовите – у вас лишь один Небесный Отец. <sup>10</sup> И пусть не зовут вас „наставниками“, потому что у вас один лишь Наставник – Помазанный Божий. <sup>11</sup> А кто из вас самый главный, пусть будет слугой вам. <sup>12</sup> Всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а кто принижает себя, тот возвысится.

<sup>13</sup> Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы запираете от людей Царство Небес и сами не входите, и тех, кто хочет войти, не впускаете. <sup>147</sup>

<sup>15</sup> Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы пересекаете моря и сушу, чтобы добыть одного обращенного, а обратив, делаете из него человека вдвое больше достойного ада, чем сами.

<sup>16</sup> Горе вам, слепые поводыри! Вы учите: „Если кто поклянется Храмом, тот клятвой не связан, а кто поклянется золотом Храма, тот обязан исполнить“. <sup>17</sup> Слепые глупцы! Что важнее: золото или Храм, освящающий золото? <sup>18</sup> И еще говорите: „Кто поклянется жертвенником, тот клятвой не связан, но кто поклянется даром на жертвеннике, тот обязан исполнить клятву“. <sup>19</sup> Слепцы! Что важнее: дар или жертвенник, освящающий дар?! <sup>20</sup> Тот, кто клянется жертвенником, клянется и тем, что на нем. <sup>21</sup> И тот, кто клянется Храмом, клянется и Тем, кто живет в нем. <sup>22</sup> И тот, кто клянется небом, клянется престолом Бога и Тем, кто на нем восседает.

<sup>23</sup> Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы платите десятину с мяты, укропа и тмина, <sup>148</sup> а самое важное в Законе: справедливость, милосердие и верность – отбрасываете! А делать надо это, и о другом не забывая! <sup>24</sup> Слепые поводыри! Вы отцеживаете комара, но проглатываете верблюда! <sup>149</sup>

<sup>25</sup> Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы чистите снаружи чашу и блюдо, а внутри они наполнены тем, что вы в своей алчности награбили! <sup>26</sup> Слепой фарисей! Вычисти сначала внутренность чаши, тогда и снаружи она будет чиста!

<sup>27</sup> Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы как побеленные гробницы: <sup>150</sup>

---

<sup>145</sup> **23:2** ...сели на Моисеево место . – Являются последователями Моисея и учителями Закона.

<sup>146</sup> **23:5** В знак исполнения заповеди (см. Исх 13:9) евреи во время молитвы надевали на лоб и на левую руку маленькие кожаные *коробочки* , которые содержали в себе отрывки из Книги Исхода и Второзакония. Фарисеи, вероятно, носили эти коробочки весь день, а не только во время молитвы. Кроме того, благочестивые люди должны были нашивать на края верхней одежды *кисти* .

<sup>147</sup> **23:(14)** В некоторых рукописях имеется ст 14: «Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы пожираете дома вдов, а потом напоказ долго молитесь! Вас ждет самое суровое наказание!»

<sup>148</sup> **23:23** Разрешалось есть лишь ту пищу, с которой была уплачена *десятина* . В Законе Моисея не упомянуты пряные травы, что говорит о сверженности фарисеев.

<sup>149</sup> **23:24** *Комара* и *верблюда* евреи считали нечистыми.

<sup>150</sup> **23:27** *Гробницы* обычно белили, чтобы люди могли их заметить и случайно к ним не прикоснуться, потому что прикосновение к трупу или к гробнице делало человека ритуально нечистым.



снаружи они кажутся красивыми, а внутри полны мертвых костей и всяческой мерзости!

<sup>28</sup> Так и вы: снаружи вы кажетесь людям праведниками, а внутри полны лицемерия и порока.

<sup>29</sup> Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы строите гробницы для пророков и украшаете надгробия праведников. <sup>30</sup> Вы говорите: „Если бы мы жили во времена наших отцов, мы не были бы повинны в крови пророков“. <sup>31</sup> Вы сами свидетельствуете против себя: вы – сыновья тех, кто убивал пророков. <sup>32</sup> Так завершайте то, что начали ваши отцы! <sup>33</sup> Вы, змеи и отродье змеиное! Не избежать вам осуждения и ада! <sup>34</sup> Слушайте! Я посылаю к вам пророков, мудрецов и учителей. Одних вы убьете и распнете, других будете бичевать в синагогах и гнать из города в город. <sup>35</sup> Так вот, на вас падет кара за кровь всех праведников, пролитую на земле от сотворения мира: от невинного Авеля до Захарии, сына Берехии, которого вы убили между жертвенником и святилищем. <sup>151</sup> <sup>36</sup> Да, говорю вам: на это поколение падет кара за все!

<sup>37</sup> Иерусалим! Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями тех, кто послан к нему! Сколько раз Мне хотелось собрать весь народ твой вокруг себя, как собирает наседка выводок под крылья, но вы не захотели! <sup>38</sup> И вот „ваш Дом оставлен и пуст!“ <sup>152</sup> <sup>39</sup> Говорю вам, вы не увидите Меня до тех пор, пока не скажете: „Благословен Идущий во Имя Господне!“»

**24** Иисус уже покидал Храм, когда Его ученики подошли к Нему, чтобы показать Ему храмовые строения.

<sup>2</sup> «Вы видите все это? – спросил их Иисус. – Так знайте, здесь не останется камня на камне. Все будет разрушено!»

<sup>3</sup> Когда Он сидел на Масличной горе один, подошли к Нему ученики и спросили: «Скажи нам, когда это будет? И каким будет знак, по которому мы узнаем о Твоем возвращении и о конце этого мира?»

<sup>4</sup> Иисус сказал: «Смотрите, чтобы вас не ввели в обман! <sup>5</sup> Многие будут приходить под Моим именем и говорить: „Я – помазанник Божий!“ – и многих введут в обман. <sup>6</sup> Вы услышите о ближних и дальних войнах – смотрите, не пугайтесь! Так и должно быть, но это еще не конец. <sup>7</sup> Восстанет народ на народ и царство на царство, будет голод и землетрясения во многих местах, <sup>8</sup> но все это только родовые схватки. <sup>153</sup>

<sup>9</sup> Будут тогда вас мучить и убивать, и все народы из-за Меня вас будут ненавидеть. <sup>10</sup> Многие тогда откажутся от веры и будут друг друга предавать и ненавидеть. <sup>11</sup> Много лжепророков явятся в те времена и многих введут в обман. <sup>12</sup> Из-за того что умножится зло, у многих остынет любовь. <sup>13</sup> Но кто выдержит до конца, будет спасен. <sup>14</sup> Но прежде по всей земле возвестят эту Весть о Царстве, чтобы услышали ее все народы, – и только тогда наступит конец.

<sup>15</sup> Когда увидите „мерзость осквернения“, стоящую в „месте святом“, о которой сказал пророк Даниил (пусть тот, кто читает, поймет!), <sup>154</sup> <sup>16</sup> тогда те, кто в Иудее, пусть бегут в

---

<sup>151</sup> **23:35** Бытие, первая книга Священного Писания Ветхого Завета, повествует об убийстве *Авеля* – первом убийстве на земле, а в книге, которая в еврейской Библии считается последней, т. е. 2 Паралипоменон, рассказывается об убийстве пророка *Захарии* .

<sup>152</sup> **23:38** ...*Дом*... – Иерусалимский храм.

<sup>153</sup> **24:8** ...*родовые схватки* . – По представлениям, широко распространенным в те времена, перед наступлением грядущего века вся вселенная будет переживать страшные катаклизмы, которые часто сравнивались с родовыми муками.

<sup>154</sup> **24:15** ...«*мерзость осквернения*»... – Дословно: «мерзость запустения»; евреи называли мерзостью поклонение языческим богам и их изображениям – идолам. Пророк Даниил назвал так алтарь Зевса, воздвигнутый Антиохом Эпифаном в 168 г. до н. э., что осквернило Храм и привело к «запустению», т. е. к прекращению в нем богослужений.

горы, <sup>17</sup> кто на крыше, пусть ни за чем не спускается в дом, <sup>155</sup> <sup>18</sup> кто будет в поле, пусть домой не идет за плащом. <sup>19</sup> Горе беременным и кормящим грудью в те дни! <sup>20</sup> Молитесь, чтобы бегство ваше не зимой было и не в субботу. <sup>156</sup> <sup>21</sup> Будет в то время великая скорбь, какой не было со дня сотворения мира, донныне не было и не будет! <sup>22</sup> И если бы не были сокращены те дни, не спаслось бы ничто живое. Но ради избранных будут сокращены те дни.

<sup>23</sup> Если вам скажут тогда: „Смотри, вот Помазанник!“ или „Вон Он!“ – не верьте! <sup>24</sup> Потому что явятся лжепомазанники и лжепророки, явят великие знаки и чудеса, чтобы, если удастся, ввести в обман даже избранных. <sup>25</sup> Слышите, Я все вам сказал заранее. <sup>26</sup> Так вот, если скажут: „Смотри, Он в пустыне!“ – не ходите туда, или: „Смотри, Он скрывается здесь, в этом доме“, – не верьте.

<sup>27</sup> Словно молния, что рассекает все небо с востока до запада, – таким будет возвращение Сына человеческого. <sup>28</sup> Где будет труп, туда соберутся стервятники. <sup>29</sup> И тотчас, после скорби тех дней

„солнце померкнет,  
луна не будет сиять,  
звезды падут с небес  
и сотрясуются небесные силы“ <sup>157</sup>.

<sup>30</sup> Тогда появится на небе знак Сына человеческого, и зарыдают в отчаянии все народы земли, увидев, что Сын человеческий идет на облаках небесных с великой силою и славою. <sup>31</sup> Он пошлет Своих ангелов с могучей трубой с четырех концов света – от края небес и до края небес – собрать Своих избранных.

<sup>32</sup> Пусть вам примером будет смоковница: когда ветвь ее набухает и распускаются листья, знаете вы, что близко лето. <sup>33</sup> Так и вы, увидев все это, знайте: Он близко, у самых дверей! <sup>34</sup> Верно вам говорю: поколение это еще не сменится, как все уже сбудется. <sup>35</sup> Небо и земля пройдут бесследно, но слова Мои не пройдут!

<sup>36</sup> А о дне том и часе не знает никто: ни ангелы на небесах, ни Сын – знает один Отец. <sup>37</sup> Как было в дни Ноя, так будет в те дни, когда возвратится Сын человеческий. <sup>38</sup> В те дни, до потопа, люди ели и пили, женились и выходили замуж – и так до самого дня, когда Ной вошел в ковчег. <sup>39</sup> Они ни о чем не догадывались, пока не пришел потоп и всех их не погубил. Так будет и в дни, когда возвратится Сын человеческий. <sup>40</sup> Тогда двое будут в поле – и один будет взят, а другого оставят, <sup>41</sup> две женщины будут молотить на одной мельнице – одну возьмут, а другую оставят. <sup>42</sup> Так смотрите же, бодрствуйте! Ведь вам неизвестно, в какой день придет Господин ваш. <sup>43</sup> Знайте, если бы хозяину дома было известно, в какой час ночи придет вор, он не спал бы и не дал бы вору забраться в дом. <sup>44</sup> Поэтому будьте и вы готовы: в час, когда вы не ждете, придет Сын человеческий.

<sup>45</sup> Будьте такими, как верный и разумный управитель, которого хозяин может смело поставить над всей прислугой и поручить ему в положенное время выдавать их паек. <sup>46</sup> Счастлив тот слуга, которого хозяин, вернувшись, застанет за делом. <sup>47</sup> Говорю вам, он отдаст ему под начало все свое имущество. <sup>48</sup> Но если негодный слуга тот скажет в душе: „Не скоро вернется хозяин“, – <sup>49</sup> и начнет бить других слуг, а сам есть и пьянствовать с друзьями, <sup>50</sup> хозяин того слуги вернется в день, когда тот не ждет его, и в час, о котором не

---

<sup>155</sup> **24:17** ...на крыше... – Дома в Палестине обычно имели плоскую крышу, на которую вела наружная лестница. На крыше люди проводили много времени: работали, молились, а в жаркое время года спали там.

<sup>156</sup> **24:20** ...не зимой... – Зимой был сезон дождей, когда разливались реки, что делало передвижение затруднительным.

<sup>157</sup> **24:29** В древности люди думали, что звезды – это некие духовные силы.

ведает,<sup>51</sup> и, наказав его люто, станет обращаться с ним как с человеком двуличным – и будет он рыдать и скрежетать зубами. 158

25 Потому что вот чему будет подобно тогда Царство Небес. Представьте себе: десять девушек с факелами в руках вышли встречать жениха. 159<sup>2</sup> Пять из них были глупыми, а пять – умными. 3 Глупые, взяв факелы, не захватили с собой масла. 160<sup>4</sup> А умные взяли вместе с факелами и кувшинчики с маслом. 5 Жених задерживался, и девушки стали дремать и уснули. 6 В полночь раздался крик: „Жених идет, выходите встречать его!“ 7 Тут все девушки проснулись и поправили факелы, чтобы лучше горели. 8 Глупые сказали умным: „Дайте нам масла, у нас гаснут факелы“. 9 Но умные ответили: „У нас не хватит масла и для себя, и для вас. Лучше сходите в лавку и купите“. 10 Но в то время, когда они пошли покупать, пришел жених. Девушки, которые были готовы, пошли с женихом на свадебный пир, и дверь за ними закрылась. 11 Потом пришли и остальные девушки. „Господин, господин, открой нам!“ – сказали они. 12 „Нет, – ответил он. – Я вас знать не знаю“. 13 Так будьте всегда начеку, ведь вы не знаете ни дня, ни часа. 161

14 И еще представьте себе: один человек, уезжая в чужие края, созвал своих слуг и оставил на них свое имущество. 15 Одному он дал пять талантов серебра, другому два таланта серебра и третьему один – каждому по силам, а сам уехал. 16 Тот, кто получил пять, тотчас пустил их в дело и нажил еще пять. 17 Получивший два таланта серебра тоже нажил еще два. 18 А получивший один талант серебра пошел и закопал деньги своего господина в землю. 19 Прошло много времени, и вот возвращается хозяин слуг и требует у них отчета. 20 Получивший пять пришел и принес еще пять. „Господин мой, – сказал он, – ты дал мне пять, смотри, я нажил еще пять“. 21 Хозяин сказал ему: „Хорошо, ты добрый и верный слуга. Ты был верен в малом деле, я поручу тебе большое. Иди на мой пир“. 22 Пришел и второй – с двумя талантами серебра – и сказал: „Господин мой, ты дал мне два таланта, а я нажил еще два“. 23 Хозяин ему сказал: „Хорошо, ты добрый и верный слуга, ты был верен в малом деле, я поручу тебе большое. Иди на мой пир“. 24 Пришел тот, кто получил один талант серебра. „Господин мой, – сказал он, – я знаю, что ты человек безжалостный: жнешь там, где не сеял, и собираешь там, где не рассыпал. 25 Я боялся тебя и зарыл твои деньги в землю. Вот они, держи свои деньги“. 26 Тогда господин ему ответил: „Негодный и ленивый слуга! Ты знал, что я жну там, где не сеял, и собираю там, где не рассыпал. 27 Так тебе надо было положить мои деньги в банк, тогда, вернувшись, я получил бы свое с процентами. 28 Заберите у него этот талант и отдайте тому, у кого десять. 162<sup>29</sup> Тому, у кого есть, будет дано еще, и будет у него избыток, а у кого нет, у того и то, что есть, отнимется. 30 А негодного этого слугу выбросьте вон, во тьму, где будет плач и зубовный скрежет“.

31 Когда придет Сын человеческий в славе и с Ним все Его ангелы, Он сядет тогда на царский престол<sup>32</sup> и приведут к Нему все народы. Он разделит всех людей на две части, как пастух отделяет овец от коз. 163<sup>33</sup> Он поставит овец по правую руку, а по левую руку – коз.

---

158 **24:51** ...наказав его люто... – Буквально: «разрубив его надвое». Это может означать: а) действительную казнь; б) жестокое избиение (ср. Лк 12:47, 48).

159 **25:1** ...жениха . – По обычаю жених отправлялся за невестой в дом ее родителей. Подруги невесты должны были сопровождать их в дом родителей жениха, где и проходили свадебные торжества.

160 **25:3** *Факел* представлял собой палку с намотанными на нее промасленными тряпками.

161 **25:13** ...ни часа . – В некоторых рукописях дальше следует: «когда вернется Сын человеческий».

162 **25:15–28** ...пять талантов... два таланта... один... – Это была очень большая сумма денег: талант – примерно 26 кг серебра.

163 **25:32** В Палестине днем *овцы* и *козы* паслись в одном стаде, но на ночь их разделяли.

<sup>34</sup> И скажет тогда Царь стоящим по правую руку: „Идите сюда, благословенные Моим Отцом! Владейте предназначенным вам со дня сотворения мира. <sup>35</sup> Потому что Я голоден был – и вы Меня накормили, жаждал – и вы Меня напоили, был чужестранцем – и вы Меня приютили, <sup>36</sup> был наг – и вы Меня одели, был болен – и вы позаботились об Мне, был в тюрьме – и вы Меня навестили“. <sup>37</sup> Тогда ответят праведники: „Господь, когда мы видели Тебя голодным – и накормили, жаждущим – и напоили? <sup>38</sup> Когда видели Тебя чужестранцем – и приютили, нагим – и одели? <sup>39</sup> Когда видели Тебя больным – и ходили за Тобой? И когда навестили Тебя в тюрьме?“ <sup>40</sup> И скажет им Царь в ответ: „Говорю вам, все, что вы сделали для одного из самых малых братьев Моих, вы сделали для Меня“.

<sup>41</sup> А потом Он скажет тем, кто по левую руку: „Прочь от Меня, проклятые! Ступайте в вечный огонь, предназначенный дьяволу и его ангелам! <sup>42</sup> Потому что Я голоден был – и вы Меня не накормили, жаждал – и вы Меня не напоили, <sup>43</sup> был чужестранцем – и вы Меня не приютили, нагим – и вы Меня не одели, больным был и в тюрьме – и вы не позаботились обо Мне“. <sup>44</sup> Тогда скажут и они: „Господь, когда мы видели Тебя голодным, жаждущим, чужестранцем, нагим, больным, в тюрьме – и не помогли Тебе?“ <sup>45</sup> И тогда Он ответит им: „Верно вам говорю, чего вы не сделали для одного из самых малых, того и для Меня не сделали“. <sup>46</sup> И пойдут они на вечную муку, а праведные – в вечную жизнь».

**26** Когда Иисус закончил эту речь, Он сказал ученикам:

<sup>2</sup> «Вы знаете, что через два дня Пасха. Сына человеческого предадут и распнут на кресте».

<sup>3</sup> Тогда же старшие священники и старейшины народа Израиля собрались во дворце первосвященника по имени Каиафа <sup>4</sup> и сговорились тайком схватить Иисуса и убить. <sup>5</sup> «Но только не в праздник, – говорили они, – как бы не было смуты в народе». <sup>164</sup>

<sup>6</sup> Когда Иисус был в Вифании в доме прокаженного Симона, <sup>165</sup> <sup>7</sup> к Нему во время обеда подошла женщина с алебастровым сосудом, полным драгоценного благовонного масла, и возлила благовония Ему на голову. <sup>8</sup> Ученики, увидев это, стали возмущаться: «К чему такая трата благовоний? – говорили они. – <sup>9</sup> Ведь это масло можно было продать за большие деньги и раздать их бедным!»

<sup>10</sup> Иисус, заметив их недовольство, сказал: «Что вы ее обижаете? Эта женщина сделала для Меня доброе дело! <sup>11</sup> Бедные всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами. <sup>12</sup> Она, вылив на Мое тело благовония, этим приготовила его к погребению. <sup>13</sup> Верно вам говорю, во всем мире, всюду, где возвестят эту Радостную Весть, вспомнят о ней и расскажут о том, что она сделала».

<sup>14</sup> Тогда один из двенадцати, тот, кого звали Иуда Искариот, пошел к старшим священникам <sup>15</sup> и сказал: «Что вы дадите мне, если я выдам вам Иисуса?» Они отсчитали ему тридцать серебряных монет. <sup>16</sup> С этих пор он стал искать удобного случая, чтобы выдать Иисуса.

<sup>17</sup> В первый день праздника Пресных Хлебов ученики подошли к Иисусу и спросили: «Где нам приготовить для Тебя пасхального ягненка?» <sup>166</sup>

<sup>18</sup> «Ступайте в город к такому-то и скажите ему: „Учитель говорит: "Час Мой близок. У тебя Я отпраздную Пасху со Своими учениками"“», – ответил Он.

<sup>19</sup> Ученики сделали то, что велел им Иисус. Они приготовили пасхального ягненка.

---

<sup>164</sup> **26:5** ...не в праздник... – Греческое слово может означать также толпу паломников, пришедших на праздник.

<sup>165</sup> **26:6** ... прокаженного Симона... – Так как прокаженный был ритуально нечист и не мог принимать гостей, предполагается, что Симон болел проказой, но был исцелен или же заболел позже.

<sup>166</sup> **26:17** ...пасхального ягненка? – Буквально: «пасху». Этим словом назывался как сам праздник, так и главное блюдо пасхальной трапезы – ягненок или козленок, запеченный с горькими травами.

<sup>20</sup> Когда наступил вечер, Он сел за стол вместе с двенадцатью Своими учениками. <sup>167</sup>  
<sup>21</sup> Когда они ели, Иисус сказал: «Верно вам говорю, один из вас предаст Меня». <sup>22</sup> Они сильно опечалились и стали один за другим спрашивать: «Но ведь не я же, Господь?»

<sup>23</sup> Но Он сказал им: «Меня предаст человек, опустивший руку в одно блюдо со Мной!»  
<sup>24</sup> Да, Сын человеческий уходит, как о том говорится в Писании. Но горе тому человеку, который предаст Сына человеческого. Лучше было бы не родиться вовсе тому человеку!»

<sup>25</sup> Тогда Иуда, предатель, спросил у Него: «Но ведь не я же, Рабб́и?» – «Это ты говоришь!» – отвечает ему Иисус.

<sup>26</sup> Когда они ели, Иисус, взяв хлеб и произнеся над ним молитву благодарения, разломил и дал Своим ученикам, сказав: «Возьмите, ешьте, это Мое тело».

<sup>27</sup> Взяв чашу и произнеся молитву благодарения, Он подал им ее, сказав: <sup>28</sup> «Пейте все из нее, это Моя кровь, кровь Нового Договора, которая проливается за стольких людей ради прощения грехов. <sup>29</sup> Говорю вам: отныне Мне уже не пить вино – плод виноградной лозы – вплоть до того дня, когда Я буду пить с вами новое вино в Царстве Моего Отца».

<sup>30</sup> Пропев псалом, они отправились на Масличную гору.

<sup>31</sup> Тогда говорит им Иисус: «Все вы отступите от Меня этой ночью, как сказано в Писании:

„Сражу пастуха –  
и овцы стада разбегутся“ <sup>168</sup>.

<sup>32</sup> Но после того как Я воскресну, вы найдете Меня в Галилее».

<sup>33</sup> Но Петр сказал Ему: «Даже если все от Тебя отступятся, я – никогда!»

<sup>34</sup> «Верно тебе говорю, – говорит ему Иисус, – этой же ночью, прежде чем пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься».

<sup>35</sup> «Даже если придется с Тобой умереть, не отрекусь от Тебя!» – говорит Петр. Так говорили и остальные ученики.

<sup>36</sup> Тем временем Иисус приходит с ними в одно место, оно называется Гефсимания. Он говорит ученикам: «Посидите здесь, а Я отойду помолюсь».

<sup>37</sup> Он взял с собой Петра и двух сыновей Зеведея. Ужас и тоска охватили Иисуса. <sup>38</sup> И Он говорит им тогда: «Душа Моя томится смертельно, побудьте здесь, бодрствуйте со Мной!»

<sup>39</sup> Отойдя немного, Он бросился ничком на землю и стал молиться: «Если только можно, избавь Меня от этой чаши! Но пусть будет не так, как хочу Я, а как Ты».

<sup>40</sup> Он подошел к ученикам и застал их спящими. «Вот как, – говорит Он Петру, – вы даже часа одного не смогли бодрствовать со Мной? <sup>41</sup> Не спите, молитесь, чтобы устоять в испытании. Дух отважен, но бессильна плоть!»

<sup>42</sup> И снова, во второй раз Он отошел и стал молиться: «Отец, если нельзя Меня избавить от этой чаши и должен Я выпить ее, пусть воля Твоя исполнится!»

<sup>43</sup> Вернувшись, Он снова застал их спящими: у них слипались глаза. <sup>44</sup> Покинув их, Он снова отошел и молился в третий раз – теми же словами. <sup>45</sup> Потом Он возвращается к ученикам и говорит им: «А вы все спите, отдыхаете?.. Настал час: вот, Сына человеческого отдают в руки грешников. <sup>46</sup> Вставайте, идем! Смотрите, предатель уже близко».

<sup>47</sup> И тут, когда Он еще говорил, появился Иуда, один из двенадцати, и с ним большая толпа с мечами и колющими, посланная старшими священниками и старейшинами.

---

<sup>167</sup> **26:20** *Когда наступил вечер...* – Пасхальная трапеза начиналась вечером, с восходом первой звезды. ●  
*...сел за стол...* – Буквально: «возлег». Обычно евреи ели сидя, но во время пиров, особенно во время пасхальной трапезы, они заимствовали эллинистический обычай – есть лежа на специальных обеденных ложах.

<sup>168</sup> **26:31** См. Зах 13:7.

<sup>48</sup> Предатель заранее условился с ними о знаке, сказав: «Кого я поцелую, тот и есть Иисус. Берите Его».

<sup>49</sup> Он направился прямо к Иисусу. «Приветствую Тебя, Рабби!» – сказал он и крепко поцеловал Его.

<sup>50</sup> Но Иисус сказал ему: «Так вот для чего ты пришел, приятель?»

Тогда Иисуса схватили и взяли под стражу.

<sup>51</sup> И тут один из учеников Иисуса выхватил меч и, ударив слугу первосвященника, отсек ему ухо.

<sup>52</sup> Иисус говорит ему: «Вложи меч в ножны! Всякий, кто берется за меч, от меча и погибнет. <sup>53</sup> Или ты думаешь, Я не мог попросить Моего Отца? Он бы тут же послал Мне двенадцать ангельских воинств, а то и больше! <sup>54</sup> Но как в таком случае исполниться Писаниям? Ведь все это должно произойти!»

<sup>55</sup> И сказал тогда Иисус толпе: «Вы пришли за Мной с мечами и кольями, как будто Я разбойник! Каждый день Я сидел в Храме и учил, и вы Меня не забирали. <sup>56</sup> Но все это произошло для того, чтобы исполнились писания пророков».

Тогда все ученики покинули Его и убежали.

<sup>57</sup> Толпа, взявшая Иисуса, привела Его к первосвященнику Каиафе, где уже собрались учителя Закона и старейшины.

<sup>58</sup> А Петр шел за Ним поодаль до двора первосвященника, вошел внутрь и сел со слугами, чтобы посмотреть, чем все кончится.

<sup>59</sup> Старшие священники и весь Совет добивались против Иисуса ложных показаний, чтобы вынести Ему смертный приговор. <sup>60</sup> Но хотя многие выступали как лжесвидетели, им это не удалось. Наконец выступили свидетелями двое. <sup>169</sup> <sup>61</sup> Они сказали: «Этот человек говорил: „Я могу разрушить Храм Божий и в три дня заново выстроить”».

<sup>62</sup> Первосвященник встал и спросил Иисуса: «Молчишь? Тебе нечего возразить на обвинения, которые они против Тебя выдвигают?»

<sup>63</sup> Но Иисус молчал. Тогда первосвященник сказал Ему: «Именем Бога Живого заклинаю Тебя, скажи нам, Ты – Помазанник, Сын Бога?»

<sup>64</sup> «Это ты сказал, – говорит ему Иисус. – И больше того, Я говорю вам:

Отныне увидите Сына человеческого  
сидящим по правую руку Всемогущего  
и идущим по облакам небесным».

<sup>65</sup> Тогда первосвященник разодрал на себе одежды <sup>170</sup> и сказал: «Богохульство! Зачем нам нужны еще свидетели? Вы сами только что слышали богохульство! <sup>66</sup> Каким будет ваше решение?» – «Виновен и должен умереть», – ответили они.

<sup>67</sup> Потом они стали плевать Ему в лицо, бить по щекам и, избивая, <sup>68</sup> говорили: «Эй, Помазанник, скажи-ка нам, кто Тебя ударил!»

<sup>69</sup> А Петр сидел снаружи, во дворе. К нему подошла служанка. «Ты тоже был с Иисусом Галилэянином», – сказала она.

<sup>70</sup> Но Петр в присутствии всех отрицал это: «Я не знаю, о чем ты говоришь».

<sup>71</sup> Когда он отошел к воротам, его увидела другая служанка. Она говорит тем, кто там стоял: «Вот этот был с Иисусом Назореем».

<sup>72</sup> И снова Петр клятвенно отрицал это: «Не знаю я этого человека!»

---

<sup>169</sup> **26:60** По Закону Моисея, для того, чтобы приговорить человека к смерти, необходимо было не менее двух свидетелей обвинения, давших одинаковые показания.

<sup>170</sup> **26:65** *...разодрал на себе одежды...* – Услышав богохульство, человек обязан был в знак скорби разодрать на себе одежду.

<sup>73</sup> Вскоре подошли к нему стоявшие там люди. «А ты и вправду из тех, – сказали они. – Слышно по говору». 171

<sup>74</sup> И Петр снова клялся и божился: «Не знаю я этого человека!» И в этот миг запел петух.

<sup>75</sup> Вспомнил Петр слова, сказанные Иисусом: «Прежде чем пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься». И, выйдя, горько заплакал.

**27** Рано утром все старшие священники и старейшины собрались вместе, чтобы вынести Иисусу смертный приговор. <sup>2</sup> Связав Его, они отвели и передали Его римскому наместнику Пилату.

<sup>3</sup> Когда Иуда, предатель, узнал, что Иисус приговорен к смерти, он раскаялся и вернул тридцать серебряных монет старшим священникам и старейшинам <sup>4</sup> со словами: «Согрешил я, предал невинного». – «Что нам до того? – ответили они. – Это твое дело».

<sup>5</sup> Иуда швырнул деньги в святилище, ушел и повесился.

<sup>6</sup> Старшие священники, взяв деньги, сказали: «Эти деньги нельзя класть в сокровищницу. На них кровь».

<sup>7</sup> Посоветовавшись, они решили купить на них поле горшечника, чтобы хоронить там чужеземцев. <sup>8</sup> Поэтому поле это стало называться Полем Крови и зовется так поныне. <sup>9</sup> Так исполнилось сказанное через пророка Иеремию: «И взяли они тридцать сребреников, цену, которую дал за Него народ Израиля, <sup>10</sup> и отдали их за поле горшечника, как велел мне Господь» 172.

<sup>11</sup> Иисус предстал перед наместником. «Ты „царь иудеев“?» – спросил Его наместник. «Так говоришь ты», – ответил Иисус.

<sup>12</sup> Но когда старшие священники и старейшины стали обвинять Его, Иисус ничего не отвечал им.

<sup>13</sup> «Ты что, не слышишь? – говорит Ему тогда Пилат. – Смотри, сколько против Тебя обвинений!»

<sup>14</sup> Но Иисус не сказал ни слова в ответ, чем очень удивил наместника.

<sup>15</sup> По случаю праздника наместник обычно освобождал одного из заключенных, за которого просил народ. <sup>16</sup> Был тогда один узник, пользовавшийся громкой славой, звали его Иисус Бар–Абба́ 173. <sup>17</sup> Когда собрались люди, Пилат спросил у них: «Кого хотите, чтобы я вам освободил: Иисуса Бар–Аббу или Иисуса, которого называют Помазанником?»

<sup>18</sup> Пилат ведь знал, что Его выдали из зависти.

<sup>19</sup> Когда он сидел на судейском возвышении, его жена велела ему передать: «Ничего не делай этому невинному! Этой ночью Он мне снился, и я очень из-за Него страдала».

<sup>20</sup> Тем временем старшие священники и старейшины подбили толпу требовать свободы для Бар–Аббы, а для Иисуса – смерти.

<sup>21</sup> Наместник спросил их: «Кого вы хотите? Кого из двух мне освободить?» – «Бар–Аббу», – ответили они.

<sup>22</sup> «А как поступить с Иисусом, которого называют Помазанником?» – говорит Пилат. «На крест Его!» – отвечают все.

<sup>23</sup> «Но что дурного Он сделал?» – спрашивает он. «На крест Его!» – еще громче закричали они.

<sup>24</sup> Пилат, видя, что ничего не помогает, а может даже начаться смута, велел принести воды и вымыл руки перед народом. «Я не повинен в смерти этого человека. Вам отвечать!» – сказал он.

---

171 **26:73** *Слышно по говору*. – У галилеян был характерный акцент.

172 **27:9, 10** *...Иеремию...* – На самом деле эти слова принадлежат пророку Захарии (Зах 11:12, 13).

173 **27:16** *Бар–Абба* – В переводе с арамейского: «сын отца»; это прозвище, а не имя.

<sup>25</sup> «Пусть вина будет на нас и на детях наших!» – ответил весь народ. <sup>174</sup>

<sup>26</sup> Тогда Пилат освободил Бар-Аббу, а Иисуса велел бичевать, <sup>175</sup> а потом распять на кресте.

<sup>27</sup> Тогда воины наместника увели Иисуса во дворец, в помещение для солдат. Вокруг Него собрался весь отряд. <sup>28</sup> Они сняли с Иисуса одежду и надели на Него красный плащ, <sup>29</sup> сплели венок из колючек и возложили Ему на голову, вложили в правую руку палку и, встав перед Ним на колени, насмешливо приветствовали Его: «Да здравствует царь иудеев!» <sup>30</sup> А потом они плевали в Него и били по голове палкой. <sup>31</sup> Наглумившись, они сняли с Него плащ, надели на Него Его одежду и повели на казнь.

<sup>32</sup> Когда они выходили, им встретился человек из Кирены по имени Симон. Его заставили нести крест Иисуса.

<sup>33</sup> Придя на место, которое называлось Голгофа, что значит «Череп», <sup>34</sup> они дали Ему вина, смешанного с желчью. <sup>176</sup> Но Он, попробовав, не захотел пить. <sup>35</sup> Распяв Его, они, бросив жребий, разделили между собой Его одежду <sup>36</sup> и уселись стеречь Его. <sup>37</sup> Над Его головой поместили табличку с указанием вины: ЭТО ИИСУС, ЦАРЬ ИУДЕЕВ.

<sup>38</sup> Вместе с Ним были распяты два преступника <sup>177</sup>, один справа, а другой слева от Него.

<sup>39</sup> Прохожие качали головами и бранили Его.

<sup>40</sup> «Ну что, разрушил Храм и в три дня построил?! – говорили они. – Спаси себя, если Ты – Сын Бога! Сойди с креста!»

<sup>41</sup> Так же насмеялись над Ним и старшие священники с учителями Закона и старейшинами:

<sup>42</sup> «Других спасал, а себя спасти не может! И Он Царь Израиля! Пусть теперь сойдет с креста – тогда поверим Ему! <sup>43</sup> Он вверился Богу, вот пусть Бог и спасет Его, если Он Ему дорог. Ведь Он называл себя Сыном Бога».

<sup>44</sup> Такими же словами поносили Его и преступники, распятые с Ним.

<sup>45</sup> В полдень по всей земле настала тьма до трех часов дня. <sup>46</sup> А около трех часов Иисус вскрикнул громким голосом: «Эли́, Эли, лема́ савахтáни?» <sup>178</sup> В переводе это значит: «Боже Мой, Боже Мой! Почему Ты Меня оставил?»

<sup>47</sup> Некоторые из стоявших там, услышав Его, сказали: «Зовет Илию» <sup>179</sup>.

<sup>48</sup> И один тут же подбежал, намочил губку в кислом питье <sup>180</sup> и, насадив ее на палку, стал Его поить.

---

<sup>174</sup> **27:25** *Пусть вина...* – Дословно: «Пусть кровь Его».

<sup>175</sup> **27:26** *...велел бичевать...* – Бичевание было частью наказания: перед распятием осужденного бичевали кожаными бичами с вшитыми в них кусочками кости или металла, иногда разрывавшими тело до костей. Бичевание применялось также при допросах подозреваемых и рабов.

<sup>176</sup> **27:34** *...с желчью* . – В то время осужденным на казнь давали питье с каким-то горьким наркотическим веществом, притуплявшим боль. См. Пс 68:22.

<sup>177</sup> **27:38** *...два преступника...* – Дословно: «два разбойника». Скорее всего, это были боевики, популярные в народе, которые вели террористическую войну с римлянами. См. Мк 15:7.

<sup>178</sup> **27:46** *Эли, Эли...* – Слова на еврейском языке. • *...лема савахтани?* – Слова на арамейском языке.

<sup>179</sup> **27:47** *Имя Илия звучит по-арамейски как Эли́* , что также значит «Боже мой».

<sup>180</sup> **27:48** *...в кислом питье...* – Имеется в виду «поска» – напиток из воды с уксусом или кислым вином и яиц, хорошо утолявший жажду.



<sup>49</sup> «Перестань! – говорили остальные. – Давай посмотрим, придет Илия спасти Его или нет?»

<sup>50</sup> Иисус, еще раз вскрикнув громким голосом, испустил дух.

<sup>51</sup> И завеса в Храме разодралась надвое, сверху донизу. Земля содрогнулась, раскололись скалы, <sup>52</sup> отворились гробницы, и много умерших из народа Божьего, воскреснув, <sup>53</sup> вышло из могил. А позже, после того как Он воскрес, они вступили в святой город, и их видели многие.

<sup>54</sup> Центурион и его воины, охранявшие Иисуса, увидев землетрясение и прочие события, очень испугались. «Этот человек был воистину Сыном Бога», – говорили они.

<sup>55</sup> Было там много и женщин, смотревших издали. Они сопровождали Иисуса из Галилеи и заботились о Нем. <sup>56</sup> Среди них были Мария Магдаліна, Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать сыновей Зеведея.

<sup>57</sup> Вечером пришел богатый человек из Аримафѐи по имени Иосиф, он тоже был учеником Иисуса. <sup>181</sup> <sup>58</sup> Придя к Пилату, он попросил тело Иисуса. Пилат распорядился выдать ему тело. <sup>59</sup> Иосиф, взяв тело, завернул его в чистое льняное полотно <sup>60</sup> и похоронил в своей новой гробнице, которую недавно высек в скале. Привалив ко входу в гробницу большой камень, он ушел. <sup>182</sup> <sup>61</sup> А Мария Магдалина и другая Мария сидели напротив гробницы.

<sup>62</sup> На следующий день – это была суббота – пришли к Пилату старшие священники и фарисеи.

<sup>63</sup> «Господин наш, мы вспомнили, что этот обманщик при жизни говорил: „Через три дня Я воскресну“, – сказали они. – <sup>64</sup> Дай приказ охранять гробницу до послезавтрашнего дня, а то Его ученики придут и выкрадут тело, а потом будут говорить народу: „Он воскрес из мертвых“. И эта последняя ложь будет хуже первой» <sup>183</sup>.

<sup>65</sup> «Вот вам стража, – ответил Пилат. – Ступайте и охраняйте гробницу, как сами знаете».

<sup>66</sup> Они пошли и стали охранять гробницу, опечатав камень и приставив стражу.

**28** Минула суббота, и на рассвете следующего дня Мария Магдалина и другая Мария пошли навестить гробницу. <sup>2</sup> И вдруг произошло сильное землетрясение. Это ангел Господень спустился с неба и, подойдя к гробнице, отвалил камень и сел на него. <sup>3</sup> Лик его был подобен молнии, а одежды белы, как снег. <sup>4</sup> Стражники задрожали и помертвели от ужаса. <sup>5</sup> Ангел сказал женщинам: «А вы не бойтесь! Я знаю, вы ищете Иисуса, распятого. <sup>6</sup> Его здесь нет. Он воскрес, как и говорил вам. Идите сюда, посмотрите, вот здесь Он лежал. <sup>7</sup> Ступайте же скорей и скажите Его ученикам: „Он воскрес из мертвых, вы найдете Его в Галилее. Там вы Его увидите“. Помните, что я вам сказал».

<sup>8</sup> Те торопливо покинули гробницу и, полные страха и великой радости, побежали рассказать Его ученикам.

<sup>9</sup> И вдруг сам Иисус предстал перед ними! «Мир вам!» – сказал Он. Подбежав к Нему, они упали перед Ним ниц и обняли Его ноги.

<sup>10</sup> «Не бойтесь! – говорит им Иисус. – Ступайте, скажите Моим братьям, пусть идут в Галилею. Там они Меня увидят».

<sup>11</sup> Когда женщины ушли, несколько человек из стражи отправились и сообщили

---

<sup>181</sup> **27:57–60** По еврейскому обычаю, умерший должен был быть похоронен в день смерти, тем более что вечером в пятницу начиналась суббота, день покоя. Кроме того, согласно Втор 21:22, 23, тело повешенного должно было быть снято и похоронено в тот же день.

<sup>182</sup> **27:60** Естественные или высеченные в скалах пещеры часто использовались в качестве гробниц. *Камень* приваливали, чтобы защитить тело умершего от хищников.

<sup>183</sup> **27:64** Под *первой* ложью они имели в виду то, что Иисус – помазанник Божий.

старшим священникам обо всем, что произошло. <sup>12</sup> Те, собравшись и посоветовавшись со старейшинами, дали воинам много денег <sup>13</sup> и сказали им: «Говорите, что Его ученики ночью пришли и выкрали тело, когда вы спали. <sup>14</sup> А если дело дойдет до наместника, не беспокойтесь, мы сумеем его убедить, и у вас не будет неприятностей».

<sup>15</sup> Те, взяв деньги, поступили так, как им было велено. И молва эта широко разошлась среди иудеев, жива она и по сей день.

<sup>16</sup> А одиннадцать учеников отправились в Галилею, на гору, куда велел им прийти Иисус. <sup>17</sup> Увидев Его, они упали перед Ним на колени, хотя некоторые и засомневались.

<sup>18</sup> Иисус подошел и заговорил с ними. Он сказал: «Мне дана вся власть на небе и на земле. <sup>19</sup> Итак, ступайте и сделайте все народы Моими учениками. Крестите их во Имя Отца, Сына и Святого Духа <sup>20</sup> и научите соблюдать все, что Я вам повелел. И знайте: Я с вами всегда, до конца мира».